



CHAPITRE 253

Loi des dentistes

SECTION I

DE LA CORPORATION DES CHIRURGIENS DENTISTES

Textes. 1. S'il se rencontre, dans la présente loi, une différence entre les textes français et anglais, le texte français prévaut. S. R. 1941, c. 268, a. 2.

**Succes-
sion.** 2. La corporation constituée par la présente loi assume toutes les obligations de l'ancienne corporation du Collège des chirurgiens dentistes de la province de Québec, et est substituée à tous ses droits. S. R. 1941, c. 268, a. 3.

**Corpora-
tion.** 3. Toutes les personnes autorisées par la loi à exercer la profession de chirurgien dentiste dans la province de Québec, qui sont porteurs d'un certificat de licencié en chirurgie dentaire dans cette province et qui sont inscrites comme telles en vertu de la présente loi, sont constituées en corporation sous le nom de « Le Collège des chirurgiens dentistes de la province de Québec », ci-après appelé « le Collège ». S. R. 1941, c. 268, a. 4 (*partie*).

Sceau. 4. Le Collège a un sceau commun avec le droit de le changer, l'altérer, le détruire ou le renouveler. S. R. 1941, c. 268, a. 4 (*partie*).

Pouvoirs. 5. Sous ce nom, la corporation possède tous les pouvoirs conférés aux corporations civiles par les lois de cette province. S. R. 1941, c. 268, a. 5.

**Immeu-
bles.** 6. La valeur des biens immeubles possédés par la corporation, ne doit ex-

CHAPTER 253

Dental Act

DIVISION I

CORPORATION OF DENTAL SURGEONS

Texts. 1. If there be any difference between the French and English versions of this act, the French version shall prevail. R. S. 1941, c. 268, s. 2.

**Succes-
sion.** 2. The corporation created by this act is vested with all the rights and assumes all the obligations of the former corporation of the College of Dental Surgeons of the Province of Quebec. R. S. 1941, c. 268, s. 3.

**Incor-
poration.** 3. All persons authorized by law to practise the profession of dental surgeon in the Province of Quebec, and who have obtained a certificate as licensed dental surgeons in this Province, and who are registered as such in virtue of this act, are incorporated under the name of the "Col-
Name. lege of Dental Surgeons of the Province of Quebec", hereinafter called "the College". R. S. 1941, c. 268, s. 4 (*part*).

Seal. 4. The College has a common seal, with the power to change, amend, cancel or renew the same. R. S. 1941, c. 268, s. 4 (*part*).

Powers. 5. Under such name, the corporation shall be vested with all the powers conferred upon civil corporations under the laws of this Province. R. S. 1941, c. 268, s. 5.

**Immove-
ables.** 6. The value of the immoveable property held by the corporation shall never

céder, en aucun temps, la somme de deux cent mille dollars. S. R. 1941, c. 268, a. 6; 7-8 Eliz. II, c. 45, a. 1.

exceed two hundred thousand dollars. R. S. 1941, c. 268, s. 6; 7-8 Eliz. II, c. 45, s. 1.

Bureau
d'affaires.

7. La corporation doit avoir, dans la ville de Montréal, un bureau d'affaires tenu par le registraire nommé en vertu de l'article 43. S. R. 1941, c. 268, a. 7.

7. The corporation shall have a place of business in the city of Montreal, in charge of the registrar appointed under section 43. R. S. 1941, c. 268, s. 7.

Assigna-
tion.

8. L'assignation de la corporation se fait en parlant au registraire ou à un employé de son bureau, et le domicile de cette corporation est suffisamment désigné, dans toute procédure, par les mots: « ayant un bureau d'affaires dans la ville de Montréal ». S. R. 1941, c. 268, a. 8.

8. Service upon the corporation shall be made by speaking to the registrar or to an employee of its office, and in any proceeding the domicile of the corporation shall be sufficiently designated by the words: "having a place of business in the city of Montreal". R. S. 1941, c. 268, s. 8.

SECTION II

DU BUREAU PROVINCIAL DE CHIRURGIE DENTAIRE

Bureau.

9. Les affaires du Collège sont régies par un bureau de gouverneurs désigné sous le nom de Bureau provincial de chirurgie dentaire, ci-après appelé « bureau », lequel comprend les gouverneurs élus parmi les membres du Collège, ainsi que des gouverneurs nommés par les directeurs ou administrateurs de chacune des facultés dentaires, qui désignent chacune un représentant-gouverneur avec droit de lui désigner un substitut au cas où le gouverneur désigné serait empêché de siéger au Bureau des gouverneurs du Collège. S. R. 1941, c. 268, a. 9; 12 Geo. VI, c. 33, a. 1; 8-9 Eliz. II, c. 83, a. 1.

9. The affairs of the College shall be conducted by a board of governors called the "Provincial Board of Dental Surgery", hereinafter called "the Board", which shall consist of the governors elected among the members of the College and the governors appointed by the directors or administrators of each of the dental faculties, each of which shall appoint one representative governor with the right to appoint a substitute for him in case the governor appointed should be prevented from sitting on the Board of Governors of the College. R. S. 1941, c. 268, s. 9; 12 Geo. VI, c. 33, s. 1; 8-9 Eliz. II, c. 83, s. 1.

Élections.

10. L'élection générale des gouverneurs choisis par le Collège se fait tous les quatre ans, le dernier lundi d'octobre, ou, si ce jour est férié le premier jour non férié suivant. S. R. 1941, c. 268, a. 10; 12 Geo. VI, c. 33, a. 2.

10. The general election of the governors chosen by the College shall be held every four years on the last Monday of October, or, if this day be a holiday, on the first following juridical day. R. S. 1941, c. 268, s. 10; 12 Geo. VI, c. 33, s. 2.

Districts.

11. Pour fins d'élection des gouverneurs du Collège des chirurgiens dentistes de la province de Québec, la province est divisée en onze districts portant les numéros de 1 à 11 inclusivement. S. R. 1941, c. 268, a. 11; 8-9 Eliz. II, c. 83, a. 2.

11. For the purposes of the election of the governors of the College of Dental Surgeons of the Province of Quebec, the province is divided into eleven districts bearing the numbers 1 to 11 inclusive. R. S. 1941, c. 268, s. 11; 8-9 Eliz. II, c. 83, s. 2.

District
numéro 1.

12. Le district numéro 1, qui élit neuf gouverneurs, comprend toute la partie est de l'île de Montréal, à partir du côté est de la rue Saint-Laurent inclusivement,

12. District number 1, which shall elect nine governors, shall comprise all the eastern portion of the island of Montreal, from the east side of St.

- la cité de Verdun et l'Île Jésus, les comtés de Joliette, l'Assomption, Montcalm, Laprairie et Chambly. S. R. 1941, c. 268, a. 12; 8-9 Eliz. II, c. 83, a. 3.
- Lawrence street inclusive, the city of Verdun and Ile Jésus, the counties of Joliette, l'Assomption, Montcalm, Laprairie and Chambly. R. S. 1941, c. 268, s. 12; 8-9 Eliz. II, c. 83, s. 3.
- District numéro 2.** **13.** Le district numéro 2, qui élit neuf gouverneurs, comprend toute la partie ouest de l'Île de Montréal, à partir du côté ouest de la rue Saint-Laurent inclusivement, moins la cité de Verdun. S. R. 1941, c. 268, a. 13; 8-9 Eliz. II, c. 83, a. 3.
- District number 2.** **13.** District number 2, which shall elect nine governors, shall comprise all the western portion of the island of Montreal, from the west side of St. Lawrence street inclusive, less the city of Verdun. R. S. 1941, c. 268, s. 13; 8-9 Eliz. II, c. 83, s. 3.
- District numéro 3.** **14.** Le district numéro 3, qui élit deux gouverneurs, comprend les comtés de Laviolette, Champlain, Saint-Maurice, Berthier, Nicolet, Arthabaska, Maskinongé. S. R. 1941, c. 268, a. 14; 8-9 Eliz. II, c. 83, a. 3.
- District number 3.** **14.** District number 3, which shall elect two governors, shall comprise the counties of Laviolette, Champlain, Saint-Maurice, Berthier, Nicolet, Arthabaska and Maskinongé. R. S. 1941, c. 268, s. 14; 8-9 Eliz. II, c. 83, s. 3.
- District numéro 4.** **15.** Le district numéro 4, qui élit quatre gouverneurs, comprend le comté de Québec, les cités de Québec et de Sillery, les comtés de Portneuf, Bellechasse, Lévis, Dorchester, Beauce, Lotbinière, Montmagny, Charlevoix, Saguenay et Montmorency. S. R. 1941, c. 268, a. 15; 8-9 Eliz. II, c. 83, a. 3.
- District number 4.** **15.** District number 4, which shall elect four governors, shall comprise the county of Quebec, the cities of Quebec and Sillery and the counties of Portneuf, Bellechasse, Levis, Dorchester, Beauce, Lotbinière, Montmagny, Charlevoix, Saguenay and Montmorency. R. S. 1941, c. 268, s. 15; 8-9 Eliz. II, c. 83, s. 3.
- District numéro 5.** **16.** Le district numéro 5, qui élit deux gouverneurs, comprend les comtés de Mégantic, Wolfe, Richmond, Sherbrooke, Brome, Stanstead, Frontenac et Compton. S. R. 1941, c. 268, a. 16; 8-9 Eliz. II, c. 83, a. 3.
- District number 5.** **16.** District number 5, which shall elect two governors, shall comprise the counties of Mégantic, Wolfe, Richmond, Sherbrooke, Brome, Stanstead, Frontenac and Compton. R. S. 1941, c. 268, s. 16; 8-9 Eliz. II, c. 83, s. 3.
- District numéro 6.** **17.** Le district numéro 6, qui élit un gouverneur, comprend les comtés de Saint-Hyacinthe, Richelieu, Verchères, Bagot, Drummond, Yamaska et Shefford. S. R. 1941, c. 268, a. 17; 8-9 Eliz. II, c. 83, a. 3.
- District number 6.** **17.** District number 6, which shall elect one governor, shall comprise the counties of Saint-Hyacinthe, Richelieu, Verchères, Bagot, Drummond, Yamaska and Shefford. R. S. 1941, c. 268, s. 17; 8-9 Eliz. II, c. 83, s. 3.
- District numéro 7.** **18.** Le district numéro 7, qui élit un gouverneur, comprend les comtés de Napierville, Missisquoi, Iberville, Rouville, Saint-Jean, Châteauguay, Beauharnois, Huntingdon, Vaudreuil et Soulanges. S. R. 1941, c. 268, a. 18; 12 Geo. VI, c. 33, a. 3; 8-9 Eliz. II, c. 83, a. 3.
- District number 7.** **18.** District number 7, which shall elect one governor, shall comprise the counties of Napierville, Missisquoi, Iberville, Rouville, St. Johns, Châteauguay, Beauharnois, Huntingdon, Vaudreuil and Soulanges. R. S. 1941, c. 268, s. 18; 12 Geo. VI, c. 33, s. 3; 8-9 Eliz. II, c. 83, s. 3.
- District numéro 8.** **19.** Le district numéro 8, qui élit un gouverneur, comprend les comtés de Gatineau, Labelle, Papineau, Argenteuil,
- District number 8.** **19.** District number 8, which shall elect one governor, shall comprise the counties of Gatineau, Labelle, Papineau,

Deux-Montagnes, Hull et Terrebonne. S. R. 1941, c. 268, a. 19; 12 Geo. VI, c. 33, a. 4; 8-9 Eliz. II, c. 83, a. 3; 11-12 Eliz. II, c. 48, a. 1.

Argenteuil, Deux-Montagnes, Hull and Terrebonne. R. S. 1941, c. 268, s. 19; 12 Geo. VI, c. 33, s. 4; 8-9 Eliz. II, c. 83, s. 3; 11-12 Eliz. II, c. 48, s. 1.

District
numéro 9.

20. Le district numéro 9, qui élit un gouverneur, comprend les comtés de l'Islet, Kamouraska, Rivière-du-Loup, Témiscouata, Rimouski, Matapédia, Matane, Gaspé-Nord, Gaspé-Sud, Bonaventure et Îles de la Madeleine. S. R. 1941, c. 268, a. 20; 12 Geo. VI, c. 33, a. 4; 8-9 Eliz. II, c. 83, a. 3.

20. District number 9, which shall elect one governor, shall comprise the counties of l'Islet, Kamouraska, Rivière-du-Loup, Témiscouata, Rimouski, Matapédia, Matane, Gaspé-North, Gaspé-South, Bonaventure and Magdalen Islands. R. S. 1941, c. 268, s. 20; 12 Geo. VI, c. 33, s. 4; 8-9 Eliz. II, c. 83, s. 3.

District
numé-
ro 10.

21. Le district numéro 10, qui élit un gouverneur, comprend les comtés de Roberval, Lac Saint-Jean, Jonquière, Kénogami et Chicoutimi. S. R. 1941, c. 268, a. 21; 12 Geo. VI, c. 33, a. 4; 8-9 Eliz. II, c. 83, a. 3.

21. District number 10, which shall elect one governor, shall comprise the counties of Roberval, Lake St. John, Jonquière, Kenogami and Chicoutimi. R. S. 1941, c. 268, s. 21; 12 Geo. VI, c. 33, s. 4; 8-9 Eliz. II, c. 83, s. 3.

District
numé-
ro 11.

22. Le district numéro 11, qui élit un gouverneur, comprend les comtés de Pontiac, Témiscamingue, Rouyn-Noranda, Abitibi-Est et Abitibi-Ouest. S. R. 1941, c. 268, a. 21a (*partie*); 8-9 Eliz. II, c. 83, a. 3.

22. District number 11, which shall elect one governor, shall comprise the counties of Pontiac, Temiscamingue, Rouyn-Noranda, Abitibi-East and Abitibi-West. R. S. 1941, c. 268, s. 21a (*part*); 8-9 Eliz. II, c. 83, s. 3.

Bornes.

23. Les bornes assignées aux districts ci-dessus mentionnés sont celles des villes et comtés qui existaient au mois de mai 1959. S. R. 1941, c. 268, a. 21a (*partie*); 8-9 Eliz. II, c. 83, a. 3.

23. The boundaries assigned to the above mentioned districts shall be those of the towns and counties as they existed in the month of May, 1959. R. S. 1941, c. 268, s. 21a (*part*); 8-9 Eliz. II, c. 83, s. 3.

Élection.

24. Les gouverneurs élus pour les divisions énumérées aux articles qui précèdent doivent l'être par les membres du Collège ayant leur bureau dans telle division. S. R. 1941, c. 268, a. 22.

24. The governors elected for the divisions enumerated in the preceding sections shall be elected by the members of the College having their offices in such division. R. S. 1941, c. 268, s. 22.

Qualité
requis.

25. Tout gouverneur élu doit, sous peine de déchéance par le fait même, conserver pendant toute la durée de ses fonctions, la qualité de membre du Collège. S. R. 1941, c. 268, a. 23.

25. Every governor elected shall, under pain of forfeiture *ipso facto*, maintain, during the entire period of his office, the qualification of a member of the College. R. S. 1941, c. 268, s. 23.

Mode des
élections.

26. Le mode et la procédure des élections sont déterminés par règlement du bureau. S. R. 1941, c. 268, a. 24.

26. The manner of holding and the procedure at such elections shall be determined by the by-laws of the Board. R. S. 1941, c. 268, s. 24.

Idem.

27. À défaut de tels règlements le lieutenant-gouverneur en conseil peut fixer le temps et prescrire la manière de tenir ces élections. S. R. 1941, c. 268, a. 25.

27. In the absence of such by-laws, the Lieutenant-Governor in Council may fix the time and prescribe the manner of holding such elections. R. S. 1941, c. 268, s. 25.

Représentant de faculté dentaire.

28. Chacune des facultés dentaires doit, au plus tard dans les quinze jours suivant la date fixée pour l'élection générale des autres gouverneurs, choisir pour quatre ans son représentant-gouverneur dans le bureau, désigner son substitut et transmettre au registraire du Collège les noms, prénoms, et adresses de ces représentant-gouverneur et substitut. S. R. 1941, c. 268, a. 26; 12 Geo. VI, c. 33, a. 5; 8-9 Eliz. II, c. 83, a. 4.

Vacances.

29. Toute vacance survenue dans la représentation d'une division électorale mentionnée à l'article 11 est remplie par le bureau. S. R. 1941, c. 268, a. 30 (*partie*); 12 Geo. VI, c. 33, a. 7; 8-9 Eliz. II, c. 83, a. 5.

Vacances.

30. Chacune des facultés dentaires remplit toute vacance survenue dans sa représentation et fait aussitôt, au registraire du Collège, rapport de son choix. S. R. 1941, c. 268, a. 30 (*partie*); 12 Geo. VI, c. 33, a. 7; 8-9 Eliz. II, c. 83, a. 5.

Qualité requise.

31. Le gouverneur nommé et le substitut désigné par les directeurs ou administrateurs de chacune des facultés dentaires ne sont pas tenus de faire confirmer ou approuver leur élection par le Collège, mais leur terme d'office prend automatiquement fin dès que, le cas échéant, ils cessent d'être membres du Collège. S. R. 1941, c. 268, a. 31; 12 Geo. VI, c. 33, a. 8; 8-9 Eliz. II, c. 83, a. 6.

Vacance déclarée.

32. S'il est établi qu'un membre élu ne possède pas, au moment de son élection, les qualités voulues, ou si un membre du bureau cesse d'être membre du Collège, ou meurt, ou encourt les peines édictées par les articles 125, 127 et 128, le bureau doit déclarer son siège vacant. S. R. 1941, c. 268, a. 32.

Assemblée.

33. Les membres du bureau doivent s'assembler pour remplir les divers devoirs qui leur sont imposés, pas moins d'une fois par année, au lieu et à la date fixés par règlement. S. R. 1941, c. 268, a. 33.

Absences.

34. Tout gouverneur qui, sans motif valable, manque d'assister à quatre assemblées consécutives du bureau est considéré

28. Each of the dental faculties shall, at the latest within the fifteen days following the date fixed for the general election of the other governors, choose for four years its representative governor on the Board as well as his substitute and shall send to the registrar of the College the names, surnames and addresses of such representative governor and substitute. R. S. 1941, c. 268, s. 26; 12 Geo. VI, c. 33, s. 5; 8-9 Eliz. II, c. 83, s. 4.

Representative of dental faculties.

29. Any vacancy in the representation of an electoral division mentioned in section 11 shall be filled by the Board. R. S. 1941, c. 268, s. 30 (*part*); 12 Geo VI, c. 33, s. 7; 8-9 Eliz. II, c. 83, s. 5.

Vacancies.

30. Each dental faculty shall fill any vacancy in its representation and shall report forthwith, to the registrar of the College, its selection. R. S. 1941, c. 268, s. 30 (*part*); 12 Geo. VI, c. 33, s. 7; 8-9 Eliz. II, c. 83, s. 5.

Vacancies.

31. The governor appointed and the substitute chosen by the directors or administrators of each dental faculty need not have their elections confirmed or approved by the College, but their term of office shall automatically end if and as soon as they cease to be members of the College. R. S. 1941, c. 268, s. 31; 12 Geo. VI, c. 33, s. 8; 8-9 Eliz. II, c. 83, s. 6.

Qualification.

32. If it appears that a member elected did not possess, at the time of his election, the necessary qualifications, or if a member of the Board ceases to be a member of the College, or dies, or incurs any penalty enacted by section 125, 127 or 128, the Board shall declare his seat vacant. R. S. 1941, c. 268, s. 32.

Seat declared vacant.

33. The members of the Board shall meet for the performance of their duties at least once a year, at the place and on the date fixed by by-law. R. S. 1941, c. 268, s. 33.

Meetings.

34. Any governor who, without valid reason, fails to attend four consecutive meetings of the Board, shall be deemed to

Non-attendance.

s'être démis de sa charge, et le bureau peut, par un vote des deux tiers des membres présents, déclarer le siège de ce gouverneur vacant et décréter une nouvelle élection conformément aux dispositions de la présente loi. S. R. 1941, c. 268, a. 34.

Quorum. **35.** Le quorum du bureau est de dix membres. S. R. 1941, c. 268, a. 35; 12 Geo. VI, c. 33, a. 9.

Votation. **36.** Toute question contestée est décidée par le vote de la majorité des gouverneurs présents, y compris celui du président; au cas de partage égal des voix, le président a, de plus, voix prépondérante. S. R. 1941, c. 268, a. 36.

Droit de vote. **37.** Les officiers membres du bureau peuvent voter comme tels, avec les autres membres, à toutes les assemblées du bureau. S. R. 1941, c. 268, a. 37.

Assemblée spéciale. **38.** Le président du bureau, sur la réquisition d'au moins un quart des membres dudit bureau, doit convoquer une assemblée spéciale. S. R. 1941, c. 268, a. 38.

Avis. **39.** Il doit être adressé et envoyé, dans les délais fixés par les règlements du bureau, à chaque membre du bureau, un avis par lettre recommandée, indiquant la date, le lieu et le but de telle assemblée. S. R. 1941, c. 268, a. 39.

SECTION III

DES POUVOIRS DU BUREAU PROVINCIAL DE CHIRURGIE DENTAIRE

Règle-ments. **40.** Le bureau a le pouvoir de faire, abroger ou amender et mettre à exécution des règlements concernant le bon gouvernement et le bien-être du Collège et de ses membres et toutes les matières qui intéressent et affectent ou pourront affecter ou intéresser le Collège, pourvu toutefois que ces règlements ne soient pas incompatibles avec les lois de cette province ni avec celles du Canada. S. R. 1941, c. 268, a. 40.

Pouvoirs. **41.** Sans limiter les pouvoirs et l'autorité conférés au bureau par l'article 40,

have resigned his office, and the Board, by a vote of two-thirds of the members present, may declare the seat of such governor vacant and may order a new election in accordance with the provisions of this act. R. S. 1941, c. 268, s. 34.

35. The quorum of the Board shall be **Quorum.** ten members. R. S. 1941, c. 268, s. 35; 12 Geo. VI, c. 33, s. 9.

36. Every disputed question shall be **Voting.** decided by the vote of the majority of the governors present, including that of the president; in the event of a tie, the president shall have, in addition, a casting-vote. R. S. 1941, c. 268, s. 36.

37. Every officer who is a member of **Who may vote.** the Board may vote as such with the other members at all meetings of the Board. R. S. 1941, c. 268, s. 37.

38. The president of the Board, when- **Special meeting.** ever required by at least one-fourth of the members of the Board, shall call a special meeting. R. S. 1941, c. 268, s. 38.

39. Within the delays fixed by the **Notice.** regulations of the Board, a notice by registered letter shall be addressed and sent to each member of the Board, indicating the date, place and object of such meeting. R. S. 1941, c. 268, s. 39.

DIVISION III

POWERS OF THE PROVINCIAL BOARD OF DENTAL SURGERY

40. The Board may pass, repeal or **By-laws.** amend and enforce by-laws respecting the administration and welfare of the College and of its members and all matters which interest or affect or which may affect or interest the College; provided, however, that such by-laws be not inconsistent with the laws of this province or of Canada. R. S. 1941, c. 268, s. 40.

41. Without limiting the powers and **Powers.** authority conferred upon the Board by

ledit bureau, pour les fins et pour les objets compris dans ledit article, ainsi que pour les matières énumérées dans le présent article, a autorité:

1° Pour réglementer le mode et la procédure des élections des gouverneurs choisis par le Collège, ainsi que de l'élection du président et du conseil exécutif du bureau;

2° Pour définir les devoirs des officiers et des autres fonctionnaires du Collège;

3° Pour nommer des examinateurs pour l'examen des aspirants à l'étude de la chirurgie dentaire et définir leurs devoirs;

4° Pour nommer autant de commissions permanentes ou spéciales qu'il est jugé nécessaire pour la bonne administration du Collège ou l'avancement des études dentaires et pour définir les pouvoirs de ces commissions et en fixer le quorum;

5° Pour fixer les honoraires payables aux examinateurs, aux officiers et autres fonctionnaires du Collège;

6° Pour fixer les honoraires que doivent payer les aspirants à l'étude de la chirurgie dentaire, les honoraires que doivent payer les aspirants à la pratique de la chirurgie dentaire, de même que ceux payables pour l'enregistrement;

7° Pour réglementer l'admission à l'étude et à l'exercice de la chirurgie dentaire, définir le mode et le programme des examens des aspirants à l'étude et à l'exercice de la profession, ainsi que les qualités requises des candidats;

8° Pour déterminer les conditions d'hygiène qui doivent régner dans les bureaux des chirurgiens dentistes, inspecter ces bureaux afin d'y faire observer telles conditions d'hygiène et prescrire toute mesure qu'il juge opportune pour la protection du public;

9° Pour créer, nonobstant toute loi à ce contraire, un corps d'hygiénistes dentistes; pour en réglementer les conditions d'admission et d'exercice ainsi que pour en définir les attributions;

10° Pour déterminer ce qui constitue une spécialité de l'art dentaire et à quelles conditions un titre attaché à une telle spécialité peut être porté par un chirurgien dentiste;

11° Pour nommer, afin d'aider à l'observance des règles de la déontologie pro-

section 40, the said Board shall, for the purposes and objects comprised in said section, as well as for the matters enumerated in this section, have power:

(1) To regulate the manner of holding and procedure at elections of the governors chosen by the College, as well as the election of the president and executive council of the Board;

(2) To define the duties of the officers and other functionaries of the College;

(3) To appoint examiners for the examination of candidates for admission to the study of dental surgery, and define their duties;

(4) To appoint as many permanent or special committees as may be deemed necessary for the proper administration of the College or the promotion of dental studies, and define the powers of such committees and fix their quorum.

(5) To determine the fees to be paid to examiners and officers and other officials of the College;

(6) To determine the fees to be paid by the candidates for admission to the study of dental surgery, the fees to be paid by candidates for admission to the practice of dental surgery, as well as the fees to be paid for registration;

(7) To regulate admission to the study and practice of dental surgery, define the manner of conducting and the subjects of the examinations of candidates for the study and for the practice of the profession, as well as the qualifications required from the candidates;

(8) To determine the hygienic conditions which must prevail in the offices of dental surgeons and to inspect the said offices in order to have such hygienic conditions observed therein, and to prescribe the measures deemed expedient for public protection;

(9) To create, any law to the contrary notwithstanding, a body of dental hygienists; to regulate the conditions of admission thereto and to the practice thereof as well as to define the attributions of same;

(10) To determine what shall constitute a specialty of dentistry and on what conditions a title attached to such speciality may be used by a dental surgeon;

(11) To appoint, for the better observance of the rules of professional ethics,

fessionnelle, pour le temps et aux conditions jugés convenables, des inspecteurs choisis parmi les chirurgiens dentistes licenciés. S. R. 1941, c. 268, a. 41; 10 Geo. VI, c. 46, a. 1; 14 Geo. VI, c. 69, a. 1; 3-4 Eliz. II, c. 43, a. 1.

for such period and on such conditions as are deemed suitable, inspectors chosen from among licensed dental surgeons. R. S. 1941, c. 268, s. 41; 10 Geo. VI, c. 46, s. 1; 14 Geo. VI, c. 69, s. 1; 3-4 Eliz II, c. 43, s. 1.

SECTION IV

DU CONSEIL EXÉCUTIF, DES OFFICIERS ET DE LEURS DEVOIRS

Nomination.

42. À sa première réunion après une élection générale, le bureau nomme ses officiers conformément à la présente loi. S. R. 1941, c. 268, a. 42.

Officiers du collège.

43. Le personnel des officiers du Collège comprend:

1° Le président sortant de charge, lequel, qu'il soit ou non réélu, reste d'office membre du bureau et du conseil exécutif, durant le terme d'office de son successeur, mais avec voix consultative seulement;

2° Un président;

3° Deux vice-présidents;

4° Un registraire nommé pour le temps et aux conditions que le bureau juge convenables;

5° Un assistant-registraire nommé pour le temps et aux conditions que le bureau juge convenables. S. R. 1941, c. 268, a. 43; 12 Geo. VI, c. 33, a. 10; 3-4 Eliz. II, c. 43, a. 2.

Conseil exécutif.

44. Ces officiers et ceux que le conseil peut nommer en vertu de l'article 45 forment le conseil exécutif, lequel administre les affaires de la profession durant la période de temps qui s'écoule entre les assemblées du Collège, et selon des règlements déterminés par celui-ci. S. R. 1941, c. 268, a. 44.

Autres officiers.

45. Le bureau peut nommer tous autres officiers qu'il juge nécessaires pour les fins de la présente loi et sa mise à exécution. S. R. 1941, c. 268, a. 45.

Président.

46. Le président préside toutes les assemblées du Collège, du bureau et du conseil exécutif. S. R. 1941, c. 268, a. 46.

Remplacement.

47. Au cas d'absence du président, les vice-présidents par ordre de nomination

DIVISION IV

EXECUTIVE COUNCIL, OFFICERS AND THEIR DUTIES

42. At its first meeting after a general election, the Board shall appoint its officers in accordance with this act. R. S. 1941, c. 268, s. 42.

43. The officers of the College shall include:

(1) The retiring president, who, whether or not re-elected, shall remain of right a member of the Board and of the executive council, during his successor's term of office, but with a consulting vote only;

(2) A president;

(3) Two vice-presidents;

(4) A registrar appointed for the time and upon the conditions the Board may deem suitable;

(5) An assistant registrar appointed for such period and on such conditions as the Board may deem suitable. R. S. 1941, c. 268, s. 43; 12 Geo. VI, c. 33, s. 10; 3-4 Eliz. II, c. 43, s. 2.

44. Such officers and those whom the Board may appoint under section 45 shall constitute the Executive Council, which shall administer the affairs of the profession during the intervals between meetings of the College, and in accordance with the rules fixed by the latter. R. S. 1941, c. 268, s. 44.

45. The Board may appoint any other officers it may deem necessary for the purposes of this act and the enforcement thereof. R. S. 1941, c. 268, s. 45.

46. The president shall preside over all meetings of the College, of the Board and of the Executive Council. R. S. 1941, c. 268, s. 46.

47. In the absence of the president, the vice-presidents in the order of their

- le remplacent temporairement et, au cas de décès, ils le remplacent jusqu'à la prochaine élection générale des officiers du bureau. S. R. 1941, c. 268, a. 47.
- nomination shall replace him temporarily, and, in the event of his death, they shall replace him until the next general election of officers of the Board. R. S. 1941, c. 268, s. 47.
- Regis- traire, etc.** **48.** Le registraire peut être choisi en dehors des membres du bureau, pourvu qu'il soit membre du Collège; l'assistant-registraire peut être choisi en dehors des membres du Collège. S. R. 1941, c. 268, a. 48; 3-4 Eliz. II, c. 43, a. 3.
- Registrar, etc.** **48.** The registrar may be chosen from outside of the members of the Board, but must be a member of the College; the assistant registrar may be chosen from outside of the members of the College. R. S. 1941, c. 268, s. 48; 3-4 Eliz. II, c. 43, s. 3.
- Devoirs.** **49.** Le registraire agit comme secrétaire-archiviste aux assemblées du bureau. Ses devoirs consistent à donner avis de la date et du lieu de ces assemblées. S. R. 1941, c. 268, a. 49.
- Duties.** **49.** The registrar shall act as recording secretary at the meetings of the Board. It shall be his duty to give notice of the date and place of such meetings. R. S. 1941, c. 268, s. 49.
- Registre.** **50.** Le registraire garde en sa possession un cahier appelé « Registre des chirurgiens dentistes de Québec », dans lequel il inscrit par ordre alphabétique, les nom et prénoms de toute personne qui a droit à tel enregistrement, le lieu et la date de sa naissance, son domicile et son adresse, ainsi que tous ses titres et le nom de l'institution où elle a obtenu ses diplômes, et la date de sa licence. S. R. 1941, c. 268, a. 50.
- Register.** **50.** The registrar shall keep in his possession a book called "Quebec Dental Register", in which he shall enter, in alphabetical order, the names and surnames of every person entitled to be entered, the place and date of his birth, his domicile and address as well as all his titles and the name of the institution from which he obtained his degrees, and the date of his license. R. S. 1941, c. 268, s. 50.
- Distribu- tion.** **51.** Le registraire doit aussi, sur instructions du bureau, faire imprimer et distribuer à chaque membre du Collège une copie exacte de ce registre. S. R. 1941, c. 268, a. 51.
- Distribu- tion.** **51.** The registrar shall also, upon order of the Board, cause to be printed and distributed to each member of the College a true copy of such register. R. S. 1941, c. 268, s. 51.
- Sceau.** **52.** Le registraire est le gardien du sceau du Collège. S. R. 1941, c. 268, a. 52.
- Seal.** **52.** The registrar shall be the custodian of the seal of the College. R. S. 1941, c. 268, s. 52.
- Autres devoirs.** **53.** Le bureau peut en outre lui imposer toute autre obligation non incompatible avec sa charge. S. R. 1941, c. 268, a. 53.
- Other duties.** **53.** The Board may, in addition, lay upon him any other duties not inconsistent with his office. R. S. 1941, c. 268, s. 53.
- Accès aux livres.** **54.** Tout membre du Collège a droit de consulter les livres du bureau. S. R. 1941, c. 268, a. 54.
- Access to books.** **54.** Every member of the College shall be entitled to examine the books of the Board. R. S. 1941, c. 268, s. 54.
- Authen- ticité.** **55.** Les copies des registres tenus par le registraire, ainsi que les copies des règlements du Collège et les extraits de ces registres et de ces règlements, certifiés
- Authen- ticity.** **55.** Copies of the registers kept by the registrar, as well as copies of the by-laws of the College, and extracts therefrom, certified as true and signed by the regis-

- vrais et signés par le registraire, sont authentiques. S. R. 1941, c. 268, a. 55.
- Percep-tion.** **56.** Le registraire perçoit les sommes d'argent qui sont dues au Collège. S. R. 1941, c. 268, a. 56.
- État financier.** **57.** À chaque assemblée annuelle, ainsi qu'à toute autre époque, s'il en est requis par le président ou le comité des finances, le registraire doit fournir, avec pièces justificatives à l'appui, un relevé complet des recettes et des dépenses du Collège. S. R. 1941, c. 268, a. 57.
- Exécution de la loi.** **58.** Sous la direction du président, le registraire et le comité exécutif sont chargés de la mise à exécution des dispositions de la présente loi, ainsi que des règlements du bureau. S. R. 1941, c. 268, a. 58.
- Regis-traire suppléant.** **59.** Au cas d'absence ou de décès du registraire, le président du bureau nomme un membre du Collège pour agir comme registraire, soit temporairement en cas d'absence, soit jusqu'à la prochaine assemblée du bureau au cas de décès, démission, ou autre cause. S. R. 1941, c. 268, a. 59.
- Sortant de charge.** **60.** Les officiers sortant de charge sont tenus de remettre immédiatement à leurs successeurs les livres et autres documents ou choses se rapportant à leurs fonctions. S. R. 1941, c. 268, a. 60.
- Destitu-tion.** **61.** Le bureau a le pouvoir de destituer à volonté tout officier et d'en nommer un autre à sa place, mais nul officier n'est ainsi destitué qu'en autant que la majorité absolue des membres du bureau vote sa destitution. S. R. 1941, c. 268, a. 61.
- Vérifica-teurs.** **62.** Le bureau nomme, en dehors des membres de la profession, un ou des vérificateurs, qu'il charge de faire chaque année un examen minutieux des livres, des comptes et de tous autres documents en possession du registraire, et de préparer un rapport fidèle et complet de l'état financier du Collège.
- Rapport.** Ce rapport est fait assez tôt pour que le président puisse le soumettre à l'assem-
- trar, shall be authentic. R. S. 1941, c. 268, s. 55.
- 56.** The registrar shall collect all monies due to the College. R. S. 1941, c. 268, s. 56.
- 57.** At each annual meeting (as well as at any other time, if he be so required by the president or by the committee on finances), the registrar shall furnish, with vouchers, a complete statement of the receipts and expenses of the College. R. S. 1941, c. 268, s. 57.
- 58.** Under the direction of the presi-dent, the registrar and Executive Council shall have charge of the enforcement of the provisions of this act as well as of the by-laws of the Board. R. S. 1941, c. 268, s. 58.
- 59.** In the event of the absence or death of the registrar, the president of the Board shall appoint a member of the College to act as registrar, temporarily in the case of his absence or until the next meeting of the Board in the event of his death, resignation or failure to act for other causes. R. S. 1941, c. 268, s. 59.
- 60.** The retiring officers shall immediately hand over to their successors the books and other documents or things relating to their duties. R. S. 1941, c. 268, s. 60.
- 61.** The Board is empowered to remove at will any officer and to appoint another in his place, but no officer may be so dismissed unless the absolute majority of the Board has voted for his dismissal. R. S. 1941, c. 268, s. 61.
- 62.** The Board shall appoint, from outside the members of the dental profession, one or more auditors whom it shall instruct to make a careful examination, each year, of the books, accounts and of all other documents in the possession of the registrar, and to make a faithful and complete report of the financial condition of the College.
- Such report shall be made in time for the president to submit it at the next annual

blée annuelle suivante du bureau, immédiatement après l'élection générale des gouverneurs. S. R. 1941, c. 268, aa. 62 et 63.

meeting of the Board, immediately after the general election of governors. R. S. 1941, c. 268, ss. 62 and 63.

Pouvoirs,
etc., de
l'assis-
tant-regis-
traire.

63. En l'absence du registraire, l'assistant-registraire nommé par le bureau aura les mêmes pouvoirs, attributions, droits, devoirs et obligations qu'a le registraire en vertu de la présente loi et des règlements édictés par le Collège et partout où dans cette loi, le mot « registraire » se rencontre, il sous-entend ou comprend le mot « assistant-registraire ». S. R. 1941, c. 268, a. 63a; 3-4 Eliz. II, c. 43, a. 4; 8-9 Eliz. II, c. 83, a. 7.

63. In the absence of the registrar, the assistant registrar appointed by the Board shall have the same powers, attributions, rights, duties and obligations as the registrar under this act and the by-laws enacted by the College, and wherever the word "registrar" occurs in this act, it shall imply or include the words "assistant registrar". R. S. 1941, c. 268, s. 63a; 3-4 Eliz. II, c. 43, s. 4; 8-9 Eliz. II, c. 83, s. 7.

Powers,
etc., of
assistant
registrar.

SECTION V

DE L'ADMISSION À L'ÉTUDE DE LA CHIRURGIE DENTAIRE

Certifi-
cat.

64. Nul ne peut être admis à l'étude de la chirurgie dentaire à moins d'avoir obtenu un certificat de compétence du bureau et à moins d'être citoyen canadien ou d'avoir été admis comme résident permanent du Canada et d'avoir signé une déclaration attestant son intention de devenir citoyen canadien. S. R. 1941, c. 268, a. 64; 12 Geo. VI, c. 33, a. 11; 8-9 Eliz. II, c. 83, a. 8.

Qualités
requis.

65. Ont droit à ce certificat :

1° Tous les détenteurs d'un diplôme de bachelier ès lettres, ès sciences ou ès arts à eux conférés par une des universités de cette province;

2° Ceux que le bureau déclare, par règlement général passé à cet effet, après entente avec l'Université de Montréal et l'Université Laval, en autant que les candidats de langue française sont concernés, ou après entente avec l'Université McGill pour les candidats de langue anglaise, avoir fait des études suffisantes et posséder des certificats équivalant au certificat de compétence accordé par le bureau;

3° Ceux qui ont passé avec succès l'examen prescrit par le bureau. S. R. 1941, c. 268, a. 65.

Bache-
liers.

66. Les bacheliers doivent adresser au registraire au moins dix jours avant la date de l'assemblée du bureau, leurs diplômes,

DIVISION V

ADMISSION TO THE STUDY OF DENTAL SURGERY

Certifi-
cate.

64. No one may be admitted to the study of dental surgery unless he has obtained a certificate of competency from the Board and is a Canadian citizen or has been admitted as a permanent resident of Canada and has signed a declaration stating his intention to become a Canadian citizen. R. S. 1941, c. 268, s. 64; 12 Geo. VI, c. 33, s. 11; 8-9 Eliz. II, c. 83, s. 8.

Qualifica-
tions.

65. The following persons shall be entitled to such certificate:

(1) All holders of the degree of Bachelor of Letters, of Science or of Arts from one of the universities of this Province;

(2) Those whom the Board declares, by general by-law to that effect, after an understanding with Montreal University and Laval University, insofar as French speaking candidates are concerned, or after an understanding with McGill University for English speaking candidates, to have sufficiently studied and to possess certificates equivalent to certificates of competency granted by the Board;

(3) Those who have successfully passed the examination required by the Board. R. S. 1941, c. 268, s. 65.

Bachelors.

66. At least ten days before the date of the meeting of the Board, holders of bachelors' degrees shall send to the regis-

ainsi que leurs actes de naissance et le montant des honoraires fixés par règlements pour les aspirants à l'étude. S. R. 1941, c. 268, a. 67 (*partie*).

67. Ils doivent de plus joindre aux documents visés à l'article 66 une déclaration attestée sous serment devant un juge de paix ou un commissaire de la Cour supérieure, suivant la formule prévue par les règlements. S. R. 1941, c. 268, a. 67 (*partie*).

Rapport. **68.** Les rapports des examens ci-dessus sont transmis au registraire du Collège. Le bureau, suivant ces rapports, délivre à l'aspirant un certificat de compétence. S. R. 1941, c. 268, a. 68.

Cléricature. **69.** La cléricature commence à courir à compter de la date de l'émission de ce certificat. S. R. 1941, c. 268, a. 69.

Examineurs. **70.** Le bureau nomme pour le temps qu'il juge à propos deux personnes ou plus, dont une au moins de langue anglaise, alors livrées à l'enseignement dans la province, pour faire subir des examens aux aspirants à l'étude. S. R. 1941, c. 268, a. 70.

Procédure. **71.** Le bureau peut fixer par règlement toute question se rattachant à la procédure de ces examens. S. R. 1941, c. 268, a. 71.

trar their diplomas, certificates of birth and the amount of the fees fixed by the by-laws for candidates for admission to study. R. S. 1941, c. 268, s. 67, (*part*).

67. They shall further annex to the documents contemplated in section 66 a declaration sworn to before a justice of the peace or a commissioner of the Superior Court, according to the form provided in the by-laws. R. S. 1941, c. 268, s. 67 (*part*).

68. The reports of the above examinations shall be sent to the registrar of the College. The Board shall, in accordance with such reports, deliver a certificate of competency to the candidate. R. S. 1941, c. 268, s. 68. **Reports.**

69. The studentship shall begin to run from the date of the issuance of such certificate. R. S. 1941, c. 268, s. 69. **Studentship.**

70. The Board shall appoint, for such time as it deems expedient, two or more persons, one of whom at least must be English, then engaged in teaching in the Province, to act as examiners for the candidates for study. R. S. 1941, c. 268, s. 70. **Examiners.**

71. The Board may determine by by-law all matters relating to the procedure at such examinations. R. S. 1941, c. 268, s. 71. **Procedure.**

SECTION VI

DE L'ÉTUDE DE LA CHIRURGIE DENTAIRE

Cours. **72.** Tout étudiant en chirurgie dentaire doit suivre durant quatre années les cours de chirurgie dentaire dans la faculté dentaire d'une des universités de cette province. S. R. 1941, c. 268, a. 72.

Matières du cours. **73.** Le bureau peut, après consultation avec les universités, fixer par règlement les matières du cours de chirurgie dentaire. S. R. 1941, c. 268, a. 73.

SECTION VII

DE L'ADMISSION À L'EXERCICE DE LA CHIRURGIE DENTAIRE

Asses-seurs. **74.** Les examens pour les degrés universitaires en chirurgie dentaire doivent

DIVISION VI

STUDY OF DENTAL SURGERY

72. Every student of dental surgery shall attend the course in dental surgery of the dental faculty of one of the universities of the Province for four years. R. S. 1941, c. 268, s. 72. **Course of study.**

73. The Board, after consulting with the universities, may determine by by-law the subjects of the course of dental surgery. R. S. 1941, c. 268, s. 73. **Subjects.**

DIVISION VII

ADMISSION TO THE PRACTICE OF DENTAL SURGERY

74. The examinations for university degrees in dental surgery shall be held in **Assessors.**

être tenus en présence d'un ou des assessseurs nommés par le bureau et choisis parmi les membres du bureau ou les membres du Collège. S. R. 1941, c. 268, a. 74.

the presence of one or more assessors appointed by the Board from amongst the members of the Board or the members of the College. R. S. 1941, c. 268, s. 74.

Choix des assessseurs.

75. Le ou les assessseurs ne doivent pas être choisis parmi les professeurs des écoles ou des universités donnant l'enseignement de la chirurgie dentaire. S. R. 1941, c. 268, a. 75.

75. Such assessor or assessors shall not be chosen from among the teachers in the schools or universities giving instruction in dental surgery. R. S. 1941, c. 268, s. 75.

Choice.

Rapport.

76. Les assessseurs doivent faire rapport au bureau sur les résultats de ces examens, et, s'il arrive que le rapport soit défavorable à des aspirants, le bureau peut refuser l'admission ainsi que la licence mentionnée dans l'article 80. S. R. 1941, c. 268, a. 76.

76. The assessors shall report to the Board upon the results of such examinations, and if the report be unfavorable to any of the candidates, the Board may refuse him admission and the license mentioned in section 80. R. S. 1941, c. 268, s. 76.

Report.

Avis.

77. Il est du devoir de chacune des universités de donner avis au registraire, du temps et de l'endroit où auront lieu les examens, au moins un mois avant ces examens. S. R. 1941, c. 268, a. 77.

77. Each of the universities shall notify the registrar of the time when and place where the examinations will be held, at least one month previous to such examinations. R. S. 1941, c. 268, s. 77.

Notice.

Formalités.

78. Quiconque désire passer les examens pour les degrés universitaire devant les assessseurs nommés par le bureau doit, au moins un mois avant l'examen final, en donner avis au registraire, verser entre ses mains les honoraires exigés par le règlement et produire aussi un certificat attestant, à la satisfaction du bureau, son intégrité et ses bonnes mœurs. S. R. 1941, c. 268, a. 78.

78. Every person desirous of being examined for the university degrees before the assessors appointed by the Board shall, at least one month before the final examination, notify the registrar and pay into his hands the fees required by the by-law, and deliver also a certificate establishing, to the satisfaction of the Board, his integrity and good morals. R. S. 1941, c. 268, s. 78.

Prerequisites.

Licence.

79. Des rapports des examens ci-dessus sont transmis au registraire du Collège. Le bureau ou le conseil exécutif, sur rapport favorable et sur présentation d'un diplôme universitaire de docteur en chirurgie dentaire, accorde la licence. Les droits conférés par cette licence ne peuvent être exercés qu'à compter de la date à laquelle le licencié a prêté serment suivant la formule prévue aux règlements. S. R. 1941, c. 268, a. 79; 11-12 Eliz. II, c. 48, a. 2.

79. Reports of the foregoing examinations shall be sent to the registrar of the College. The Board or the Executive Council, upon a favourable report and upon production of a university degree of doctor of dental surgery, shall grant the license. The rights conferred by such license shall not be exercised until the licentiate has taken the oath in the form provided in the by-laws. R. S. 1941, c. 268, s. 79; 11-12 Eliz. II, c. 48, s. 2.

License.

Licence requise.

80. Aucune personne, sauf les médecins et chirurgiens licenciés, ne peut exercer la chirurgie dentaire dans la province, à moins d'avoir obtenu une licence du bureau. S. R. 1941, c. 268, a. 83.

80. No person except licensed physicians and surgeons shall practise dental surgery in the Province before obtaining a license from the Board. R. S. 1941, c. 268, s. 83.

License required.

Obtention
de licence.

81. Pour obtenir cette licence, il faut, depuis le 15 mars 1924, avoir satisfait aux exigences de la présente loi et être porteur d'un diplôme de docteur en chirurgie dentaire décerné par l'une des facultés de chirurgie dentaire mentionnées à l'article 9 ci-dessus, ou approuvé par le bureau. S. R. 1941, c. 268, a. 85 (*partie*); 14 Geo. VI, c. 69, a. 2.

81. To obtain such license he must, since the 15th of March, 1924, have fulfilled the requirements of this act and be the holder of the degree of Doctor of Dental Surgery from one of the faculties of dental surgery mentioned in section 9, or approved by the Board. R. S. 1941, c. 268, s. 85 (*part*); 14 Geo. VI, c. 69, s. 2.

License.

Élèves
d'autres
universités.

82. Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, le bureau peut accorder la licence pour l'exercice de la chirurgie dentaire à toute personne qui a obtenu le degré de docteur en chirurgie dentaire d'une université canadienne ou de toute autre université reconnue par le Collège, pourvu que telle personne remplisse les conditions suivantes:

82. Notwithstanding any other provision of this act, the Board may grant the license to practise dental surgery to any person who has obtained the degree of doctor of dental surgery from a Canadian university or any other university recognized by the College, provided that such person comply with the following conditions:

Students
of other
universities.

Citoyenneté, etc.

a) Produire une preuve établissant, qu'avant son admission à l'étude de la chirurgie dentaire, elle a fait des études préparatoires jugées, par le bureau, au moins équivalentes à celles requises des candidats de cette province, ou passer avec succès l'examen du bureau pour l'obtention du certificat de compétence;

(a) Produces evidence showing that, before his admission to study dental surgery, he had followed preliminary studies deemed by the Board equivalent at least to those required of candidates from this Province, or passes successfully the examination of the Board for obtaining a certificate of competency;

b) Être citoyen canadien ou avoir été admis comme résident permanent et avoir signé une déclaration d'intention de devenir citoyen canadien; et passer avec succès devant les représentants du Collège, l'examen final exigé des candidats de la province;

(b) Is a Canadian citizen or has been admitted as a permanent resident and has signed a declaration stating his intention to become a Canadian citizen; and passes, before the representatives of the College, the final examination required from candidates of the province;

Citizen-
ship, etc.

c) Payer les honoraires exigés par le bureau provincial de chirurgie dentaire pour couvrir les dépenses occasionnées par cet examen. S. R. 1941, c. 268, a. 85 (*partie*); 10 Geo. VI, c. 46, a. 2; 8-9 Eliz. II, c. 83, a. 9.

(c) Pays the fees exacted by the Provincial Board of Dental Surgery to cover the expenses occasioned by such examination. R. S. 1941, c. 268, s. 85 (*part*); 10 Geo. VI, c. 46, s. 2; 8-9 Eliz. II, c. 83, s. 9.

Licences
temporaires
aux
étrangers.

83. Il peut être accordé, à un candidat qui n'est pas citoyen canadien et qui a passé avec succès l'examen final exigé des candidats de la province, une licence temporaire, conformément aux prescriptions de l'article 84, et renouvelable en attendant l'obtention de la citoyenneté, laquelle doit être obtenu dans le minimum de temps exigé par le ministère de l'immigration, à défaut de quoi, cette licence est automatiquement annulée. S. R. 1941, c. 268, a. 85 (*partie*); 10 Geo. VI, c. 46, a. 2; 8-9 Eliz. II, c. 83, a. 9.

83. There may be granted to a candidate who is not a Canadian citizen and who has passed the final examination required of the candidates of the Province, a temporary licence in conformity with the requirements of section 84, renewable until he acquires citizenship, which must be acquired within the minimum period required by the Department of Immigration, failing which such licence shall be automatically annulled. R. S. 1941, c. 268, s. 85 (*part*); 10 Geo. VI, c. 46, s. 2; 8-9 Eliz. II, c. 83, s. 9.

Tempo-
rary
licenses to
foreigners.

Droit
d'exercice
temporai-
re.

84. Nonobstant les dispositions de l'article 80, le bureau peut, par un vote des deux tiers de ses membres présents à une assemblée dûment convoquée, lorsqu'il le juge à propos en raison de circonstances spéciales, accorder, pour une période n'excédant pas un an, à un chirurgien dentiste gradué d'une faculté de chirurgie dentaire ou d'une université quelconque légalement reconnue, le droit d'exercer la profession dentaire. S. R. 1941, c. 268, a. 85a; 14 Geo. VI, c. 69, a. 3; 11-12 Eliz. II, c. 48, a. 3.

84. Notwithstanding the provisions of section 80, the Board may, by a vote of not less than two-thirds of its members present at a duly called meeting, when it deems it advisable on account of special circumstances, grant, for a period not exceeding one year, to a dental surgeon graduated from any legally recognized faculty of dental surgery or university, the right to practice the dental profession. R. S. 1941, c. 268, s. 85a; 14 Geo. VI, c. 69, s. 3; 11-12 Eliz. II, c. 48, s. 3.

Tempora-
ry right
to practi-
ce.

Signature.

85. La licence permettant l'exercice de la chirurgie dentaire dans cette province doit être signée par le président, par le registraire et par l'un des vice-présidents. Le sceau du Collège doit être apposé sur cette licence. S. R. 1941, c. 268, a. 86.

85. The license to practise dental surgery in this Province shall be signed by the president, the registrar and one of the vice-presidents. The seal of the College shall be affixed to such license. R. S. 1941, c. 268, s. 86.

Signature.

Enregis-
trement
obliga-
toire.

86. Toute personne ayant droit de requérir l'enregistrement d'après la présente loi et qui, exerçant la chirurgie dentaire dans la province de Québec, néglige ou omet de se faire enregistrer, ne peut réclamer aucun des droits et privilèges accordés par la présente loi, et est passible de toutes les pénalités imposées par elle, ou par toute autre loi, contre toute personne exerçant la chirurgie dentaire sans avoir été enregistrée ainsi que requis. S. R. 1941, c. 268, a. 87.

86. No person entitled to be registered under this act and who, while practising dental surgery in the Province of Quebec, neglects or omits to have himself registered, may claim any of the rights or privileges conferred by this act, and he shall be liable to all penalties imposed by it or by any other law upon those practising dental surgery without having been registered as required. R. S. 1941, c. 268, s. 87.

Registra-
tion oblig-
atory.

Médica-
ments, etc.

87. Tout dentiste licencié est autorisé à tenir, et à en faire usage, des médicaments, appareils de physique, de chimie ou de prothèse dont il peut avoir besoin, à donner des consultations, à prescrire des médicaments, et à pratiquer toutes les opérations, manoeuvres ou traitements se rapportant à l'exercice de sa profession. S. R. 1941, c. 268, a. 88.

87. Every licensed dentist is authorized to keep and make use of the drugs and the medical, chemical or mechanical apparatus which he may require, to give consultations, prescribe drugs and perform all the manual operations or treatments relating to the practice of his profession. R. S. 1941, c. 268, s. 88.

Drugs,
etc.

Pouvoirs
addition-
nels.

88. Sans restreindre la portée de l'article 87, tout dentiste licencié peut entre autres

- a) faire des examens de la bouche pour fins de diagnostic, de consultation et de traitement dentaires;
- b) prendre des empreintes des tissus ou arcades dentaires;
- c) fabriquer ou faire fabriquer des modèles de prothèse dentaire;

88. Without restricting the scope of section 87, every licensed dentist may among other things

- (a) make examinations of the mouth for purposes of dental diagnosis, consultation and treatment;
- (b) take impressions of dental tissues or arches;
- (c) make or cause to be made dental prosthetic models;

Addition-
al powers.

d) confectionner ou faire confectionner ou essayer ou ajuster en bouche des pièces de restauration ou de prothèse dentaires ou buccales, confectionnées ou en cours de confection.

Pratique. Chacune de ces opérations relève de la pratique de la profession de dentiste licencié et la commission d'un ou de plusieurs des actes mentionnés aux paragraphes *a*, *b*, *c* et *d* du présent article constitue une telle pratique. S. R. 1941, c. 268, a. 88*a*; 15-16 Geo. VI, c. 54, a. 1; 7-8 Eliz. II, c. 45, a. 3.

Pseudonyme. **89.** Il est interdit d'exercer la chirurgie dentaire sous un pseudonyme ou une raison sociale dont le nom est autre que celui d'un, de plusieurs, ou de tous les associés. S. R. 1941, c. 268, a. 89.

Position publique. **90.** Tout chirurgien dentiste occupant une situation publique ou autre, en raison de sa qualité de chirurgien dentiste, est également tenu de se faire enregistrer et d'assumer toutes les obligations des membres du Collège. S. R. 1941, c. 268, a. 90.

(d) make or cause to be made, or test or adjust in the mouth, dental or oral corrective or prosthetic appliances, either completed or in course of fabrication.

Each such operation is a function of the practice of the profession of a licensed dentist and the committing of one or several of the acts mentioned in paragraphs *a*, *b*, *c* and *d* of this section is an instance of such practice. R. S. 1941, c. 268, s. 88*a*; 15-16 Geo. VI, c. 54, s. 1; 7-8 Eliz. II, c. 45, s. 3.

89. He shall not practise dental surgery under an assumed name or under a firm name other than that of one, several or all of the partners. R. S. 1941, c. 268, s. 89.

90. Every dental surgeon who holds a public or other position in his capacity of dental surgeon shall also be bound to have himself registered and shall assume all the obligations of a member of the College. R. S. 1941, c. 268, s. 90.

SECTION VIII

DE LA CONTRIBUTION ANNUELLE

Contribution. **91.** Chaque membre du Collège doit payer chaque année au registraire, le ou avant le 1er jour de juillet, la contribution annuelle exigée par les règlements. S. R. 1941, c. 268, a. 91.

Cessation de l'exercice. **92.** Tout chirurgien dentiste cessant d'exercer sa profession peut se libérer du paiement de la contribution pour le temps qu'il cesse ainsi de l'exercer, en envoyant préalablement les arrérages par lui dus et en informant par écrit le registraire de son intention de ne plus exercer sa profession. S. R. 1941, c. 268, a. 92.

Registre. **93.** Il est du devoir du registraire de rayer le nom de ce chirurgien dentiste du registre des chirurgiens dentistes à l'époque fixée dans l'avis. S. R. 1941, c. 268, a. 93.

Exercice continué. **94.** Si, après l'époque fixée dans cet avis comme celle à laquelle ce chirurgien dentiste doit cesser d'exercer, il exerce sa

DIVISION VIII

ANNUAL FEES

91. Every member of the College shall pay to the registrar, on or before the 1st day of July in every year, the annual contribution required by the by-laws. R. S. 1941, c. 268, s. 91.

92. Any dental surgeon who ceases to practise his profession may free himself from the payment of the contribution for the time during which he so ceases to practise, by previously sending the arrears due by him and by giving written notice to the registrar of his intention to no longer practise his profession. R. S. 1941, c. 268, s. 92.

93. It shall be the duty of the registrar to strike the name of such dental surgeon from the dental register at the date specified in the notice. R. S. 1941, c. 268, s. 93.

94. If, after the date specified in such notice as that at which such dental surgeon will cease to practise, he practises his

- profession, il continue à être sujet aux dispositions de la présente loi comme si l'avis n'avait pas été donné. S. R. 1941, c. 268, a. 94.
- profession, he shall continue to be subject to the provisions of this act as if the notice had not been given. R. S. 1941, c. 268, s. 94.
- Reprise de l'exercice.** **95.** Ce chirurgien dentiste peut reprendre l'exercice de sa profession en donnant avis de son intention à cet effet au registraire du Collège. S. R. 1941, c. 268, a. 95.
- 95.** Such dental surgeon may resume the practice of his profession upon giving notice of his intention so to do to the registrar of the College. R. S. 1941, c. 268, s. 95.
- Reinscription.** **96.** Sur paiement de sa contribution pour l'année courante, le registraire transmet sa demande au président du Collège et réinscrit son nom sur le registre, si le conseil exécutif n'y fait pas objection. S. R. 1941, c. 268, a. 96.
- 96.** Upon payment of his contribution for the current year, the registrar shall send his application to the president of the College and reinscribe his name in the register, if the Executive Council does not object thereto. R. S. 1941, c. 268, s. 96.
- Objection.** **97.** Si le conseil exécutif du Collège fait objection à la réinscription du nom de ce chirurgien dentiste sur le registre à cause de son occupation pendant l'intervalle ou pour toute autre cause, la question est soumise au conseil de discipline, lequel, après avoir entendu les parties, peut refuser ou accorder à ce chirurgien dentiste la permission d'exercer sa profession et il en consigne la raison dans le jugement. S. R. 1941, c. 268, a. 97.
- 97.** If the Executive Council of the College objects to the reinscription of the name of such dental surgeon in the register by reason of the occupation followed by such dental surgeon, in the interval or for any other reason, the matter shall be submitted to the Council on Discipline, which, after hearing the parties, may refuse or grant permission to such dental surgeon to practise his profession, and insert the reason therefor in its judgment. R. S. 1941, c. 268, s. 97.
- Appel.** **98.** Il y a appel au bureau de ce jugement. S. R. 1941, c. 268, a. 98.
- 98.** An appeal shall lie to the Board from such judgment. R. S. 1941, c. 268, s. 98.
- Contribution.** **99.** Les contributions annuelles et leurs arrérages sont recouvrables, tant du chirurgien dentiste arriéré lui-même que de ses héritiers et représentants, par le registraire, au nom du Collège. S. R. 1941, c. 268, a. 99.
- 99.** The annual contributions and arrears thereof shall be recoverable, as well from the dental surgeon himself as from his heirs or representatives, by the registrar in the name of the College. R. S. 1941, c. 268, s. 99.
- Défendeur.** **100.** Dans toute action en recouvrement de ces contributions et de ces arrérages, il suffit de donner les initiales des prénoms du défendeur, telles qu'elles se trouvent dans le registre des chirurgiens dentistes de Québec. S. R. 1941, c. 268, a. 100.
- 100.** In every suit to recover such contributions and arrears, it shall be sufficient to give the initials of the Christian names of the defendant, as they appear in the Quebec Dental Register. R. S. 1941, c. 268, s. 100.
- Allégués.** **101.** Il suffit aussi d'alléguer que le chirurgien dentiste défendeur ou ses héritiers ou représentants dont endettés envers le Collège pour les années de contributions qui leur sont demandées. S. R. 1941, c. 268, a. 101.
- 101.** It shall be sufficient also to allege that the defendant dental surgeon or his heirs or representatives is or are indebted to the College for the contributions for the years sued for. R. S. 1941, c. 268, s. 101.

Preuve.

102. L'état de comptes du chirurgien dentiste dont la contribution ou les arrérages sont ainsi demandés, à lui-même ou à ses héritiers, portant le sceau du Collège et paraissant signé par le registraire est reçu devant tous les tribunaux comme faisant preuve par lui-même de son contenu. S. R. 1941, c. 268, a. 102.

102. The statement of the account of the dental surgeon from whom or from whose heirs such contributions or arrears are so claimed, bearing the seal of the College and purporting to be signed by the registrar, shall be accepted by all courts as making proof of its contents. R. S. 1941, c. 268, s. 102.

Prescription.

103. L'action en recouvrement des contributions annuelles se prescrit par cinq ans. S. R. 1941, c. 268, a. 103.

103. Actions for the recovery of the annual contribution shall be prescribed by five years. R. S. 1941, c. 268, s. 103.

Droit de vote.

104. Aucun des membres du Collège n'est admis à voter aux élections des membres du bureau, et n'est éligible comme gouverneur s'il n'a payé tout ce qu'il doit au Collège. S. R. 1941, c. 268, a. 104.

104. No member of the College may vote at the elections of members of the Board, or be elected governor, if he has not paid all his indebtedness to the College. R. S. 1941, c. 268, s. 104.

Contribution annuelle.

105. La contribution annuelle des membres du Collège est exigible le premier juillet de chaque année, et l'omission par un membre de l'acquitter dans les trois mois suivant la date ci-dessus fixée, entraîne *ipso facto* pour le membre en défaut la suspension de l'exercice de la profession. S. R. 1941, c. 268, a. 105; 3-4 Eliz. II, c. 43, a. 5; 11-12 Eliz. II, c. 48, a. 4.

105. The annual contribution of members of the College shall be exigible on the first of July each year, and failure by a member to pay the same within three months after the said date shall *ipso facto* entail the suspension of the defaulting member from the practice of his profession. R. S. 1941, c. 268, s. 105; 3-4 Eliz. II, c. 43, s. 5; 11-12 Eliz. II, c. 48, s. 4.

Effets de la suspension.

106. Les effets de la suspension prévue à l'article 105 se prolongent jusqu'à ce que le chirurgien dentiste suspendu en soit relevé, après demande au registraire accompagnée de la somme suffisante pour acquitter sa contribution annuelle et toutes redevances envers le Collège, aussi bien que le montant de vingt-cinq dollars pour fin de réinscription. S. R. 1941, c. 268, a. 109; 3-4 Eliz. II, c. 43, a. 7; 11-12 Eliz. II, c. 48, a. 5.

106. The effects of the suspension contemplated in section 105 shall continue until the dental surgeon suspended is relieved from suspension following application to the registrar accompanied by a sum sufficient to pay his annual contribution and all dues to the College as well as an amount of twenty-five dollars for purposes of reinstatement. R. S. 1941, c. 268, s. 109; 3-4 Eliz. II, c. 43, s. 7; 11-12 Eliz. II, c. 48, s. 5.

Réinscription.

107. Le registraire transmet la demande au conseil exécutif ou au bureau provincial. Si elle est approuvée, il réinscrit le chirurgien dentiste au registre. S. R. 1941, c. 268, a. 109a; 11-12 Eliz. II, c. 48, a. 5.

107. The registrar shall forward the application to the Executive Council or to the Provincial Board. If it is approved, he shall reinscribe the dental surgeon in the register. R. S. 1941, c. 268, a. 109a; 11-12 Eliz. II, c. 48, s. 5.

Objections à réinscription.

108. Si le conseil exécutif ou le bureau provincial s'oppose à la réinscription en raison des activités du chirurgien dentiste pendant la suspension, la question est soumise au conseil de discipline qui, après avoir entendu les parties, peut refuser à

108. If the Executive Council or the Provincial Board objects to such reinstatement because of the actions of the dental surgeon during his suspension, the question shall be submitted to the Council on Discipline which, after hearing the

ce chirurgien dentiste la permission d'exercer la profession, lui faisant connaître les motifs de sa décision, lesquels devront être consignés par écrit. S. R. 1941, c. 268, a. 109b (*partie*); 11-12 Eliz. II, c. 48, a. 5.

109. De cette décision il y a appel au bureau. S. R. 1941, c. 268, a. 109b (*partie*); 11-12 Eliz. II, c. 48, a. 5.

Poursuite. **110.** Rien de ce qui précède n'enlève au Collège le droit de poursuivre le chirurgien dentiste débiteur, en recouvrement des sommes qu'il doit, devant une cour de juridiction compétente. S. R. 1941, c. 268, a. 110.

Droit de charger des honoraires. **111.** Nul n'a le droit de recouvrer devant un tribunal un honoraire ou une compensation, pour avis ou pour services professionnels, opérations, ordonnances, remèdes ou appareils qu'il peut avoir prescrits ou fournis, ni ne peut se prévaloir d'aucun droit ou privilège conféré par la présente loi, à moins qu'il n'ait été enregistré dans le registre des chirurgiens dentistes de Québec et qu'il n'ait payé sa contribution annuelle au Collège lorsqu'il a rendu les services dont il réclame le prix. S. R. 1941, c. 268, a. 111.

Certificat. **112.** Nul certificat donné par une personne en sa qualité de chirurgien dentiste n'est valable, à moins que cette personne ne soit enregistrée dans le registre des chirurgiens dentistes de Québec. S. R. 1941, c. 268, a. 112.

Privilèges. **113.** Les privilèges et exemptions conférés aux médecins et chirurgiens par les lois de cette province sont accordés par la présente loi aux chirurgiens dentistes licenciés. S. R. 1941, c. 268, a. 113.

SECTION IX

DU CONSEIL DE DISCIPLINE

Conseil. **114.** Dans le but de faire observer les règlements du bureau ainsi que les règles de la déontologie dentaire, il est créé un conseil de trois membres choisis parmi les membres du Collège appelé « conseil de discipline ». S. R. 1941, c. 268, a. 114.

parties, may refuse such dental surgeon permission to practise his profession, informing him of the reasons for its decision, which reasons must be stated in writing. R. S. 1941, c. 268, s. 109b (*part*); 11-12 Eliz. II, c. 48, s. 5.

109. An appeal shall lie from such decision to the Board. R. S. 1941, c. 268, s. 109b (*part*); 11-12 Eliz. II, c. 48, s. 5.

110. Nothing in the foregoing shall ^{Suit.} deprive the College of the right to sue the dental surgeon indebted, for the recovery of the sums due by him, before a court of competent jurisdiction. R. S. 1941, c. 268, s. 110.

111. No one shall have the right to ^{Right to charge fees.} sue for or recover any fees or compensation for any opinion, for professional services, operations, prescriptions, medicine or apparatus he may have prescribed or furnished, or to avail himself of any right or privilege conferred by this act, unless he was registered in the Quebec Dental Register and had paid his annual contribution to the College, when he rendered the services for which he claims payment. R. S. 1941, c. 268, s. 111.

112. No certificate given by a person ^{Certificate.} in his capacity of dental surgeon shall be valid unless such person be registered in the Quebec Dental Register. R. S. 1941, c. 268, s. 112.

113. The privileges and exemptions ^{Privileges.} conferred upon physicians and surgeons by the laws of this Province are by this act granted to licensed dental surgeons. R. S. 1941, c. 268, s. 113.

DIVISION IX

COUNCIL ON DISCIPLINE

114. For the better observance of the ^{Council.} by-laws of the Board and of the rules of dental ethics, there shall be a council of three members chosen from among the members of the College and called the "Council on Discipline". R. S. 1941, c. 268, s. 114.

- Membres.** **115.** Les membres du conseil de discipline sont nommés par le bureau. Ils doivent être choisis parmi les chirurgiens dentistes d'au moins dix années de pratique. S. R. 1941, c. 268, a. 115.
- 115.** The members of the Council on Discipline shall be appointed by the Board. They shall be chosen from the dental surgeons of at least ten years' practice. R. S. 1941, c. 268, s. 115.
- Vacances.** **116.** Toute vacance survenue dans le conseil de discipline pendant l'intervalle des sessions du bureau peut être remplie par les deux autres membres du conseil. S. R. 1941, c. 268, a. 116.
- 116.** Any vacancy which may occur in the Council on Discipline during the interval between the sessions of the Board may be filled by the two other members of the said council. R. S. 1941, c. 268, s. 116.
- Régie.** **117.** Le conseil de discipline a le pouvoir de faire des règlements pour sa régie et la procédure qui doit être suivie devant lui et de fixer le temps et le lieu de ses séances et le mode de sa convocation. S. R. 1941, c. 268, a. 117.
- 117.** The Council on Discipline shall have the right to make by-laws for its government and for the proceedings to be taken before it, and to fix the time and place for its meetings and the mode of convocation. R. S. 1941, c. 268, s. 117.
- Quorum.** **118.** Le quorum du conseil de discipline est de deux membres, et le registraire du Collège agit comme secrétaire, excepté lorsqu'il s'y instruit une plainte qu'il a portée suivant l'article 132. Dans tel cas le conseil de discipline nomme une autre personne pour remplir la charge. S. R. 1941, c. 268, a. 118; 10 Geo. VI, c. 46, a. 3.
- 118.** The quorum of the said Council shall be two members, and the registrar of the College shall act as its secretary except when a complaint which he has brought according to section 132 is being heard. In such case the Council on Discipline shall appoint another person to fulfil the office. R. S. 1941, c. 268, s. 118; 10 Geo. VI, c. 46, s. 3.
- Terme d'office.** **119.** Les membres de ce conseil restent en office jusqu'à ce qu'ils soient remplacés.
- 119.** The members of the Council shall remain in office until replaced.
- Réserve.** Néanmoins, les membres de ce conseil, ou la majorité qui ont pris connaissance d'une affaire qui leur est soumise, doivent rendre leur décision nonobstant leur remplacement ou leur réélection comme membres du bureau. S. R. 1941, c. 268, a. 119.
- Nevertheless, the members of the Council, or the majority who have taken cognizance of a matter which has been submitted to them, shall give their decision, notwithstanding their replacement and whether reelected or not as members of the Board. R. S. 1941, c. 268, s. 119.
- Remplacement.** **120.** Tout membre du conseil à qui un avis a été dûment donné d'assister à une séance du conseil et qui fait défaut, peut être remplacé par les deux autres membres du conseil, et son successeur reste en charge jusqu'à son remplacement par le bureau. S. R. 1941, c. 268, a. 120.
- 120.** Any member of the Council who has been duly notified to attend a meeting of the Council and who makes default to do so, may be replaced by the two other members of the Council, and his successor shall remain in office until replaced by the Board. R. S. 1941, c. 268, s. 120.
- Juridiction.** **121.** Le conseil de discipline connaît de, entend et décide d'une manière définitive et privativement à tout tribunal, sauf appel au bureau, toute accusation ou plainte contre un membre du Collège pour infraction à ses devoirs professionnels ou
- 121.** It shall be the duty of the Council on Discipline to inquire into, to consider, hear and decide finally and to the exclusion of any court, subject to appeal to the Board, every charge or complaint against any member of the College, for

pour tout acte dérogatoire à l'honneur et à la dignité de la profession. S. R. 1941, c. 268, a. 121.

infraction of his professional duties or any act derogatory to the honour and dignity of the profession. R. S. 1941, c. 268, s. 121.

Actes dérogatoires.

122. Sont déclarés actes dérogatoires à l'honneur professionnel:

1° L'acceptation d'argent ou de tout autre avantage, ou promesse d'argent ou d'avantages quelconques par un membre du bureau des gouverneurs, pour contribuer ou avoir contribué à faire adopter un procédé ou une décision quelconque par le bureau;

2° Le fait de dévoiler le secret professionnel;

3° Le partage, entre dentistes et ceux qui ne sont pas dentistes, des bénéfices résultant de la pratique de cet art;

4° Le fait de s'associer ou d'avoir des consultations avec des charlatans;

5° L'abus habituel des boissons alcooliques ou des préparations narcotiques;

6° Le fait de publier des annonces en y mentionnant les prix pour services professionnels de tous genres; de publier des cas de guérison ou de traitement; de distribuer des circulaires énonçant des choses défendues par la présente loi; de s'annoncer par enseigne ailleurs qu'à son bureau de dentiste; d'appeler l'attention du public dans le but de l'induire en erreur sur un genre particulier d'ouvrage; de réclamer, par toute annonce, la supériorité sur ses confrères; d'annoncer des opérations gratuites; de solliciter sa clientèle de maison à maison; d'annoncer des remèdes secrets et des panacées;

7° Le fait, pour un dentiste pratiquant, de permettre à qui que ce soit qui n'est pas licencié, d'exercer la profession dentaire, soit sous son propre nom, ou sous son patronage, ou à quelque titre que ce soit dans son bureau; de permettre à un étudiant, ou à un licencié auquel l'exercice de la profession a été interdit pour cause de violation de la loi ou des règlements, d'exercer la profession soit directement soit indirectement, ou de placer son nom ou son enseigne comme associé de tel dentiste pratiquant ou attaché à son bureau;

8° Le fait pour un dentiste pratiquant de faire des arrangements avec un candidat rejeté à l'examen final, qui permettent à ce dernier d'exercer illégalement la pro-

122. The following are declared to be derogatory to professional honour: Derogatory acts.

(1) Acceptance by a member of the Board of Governors of money or any other advantage, or the promise of money or of any other advantage, for contributing or having contributed to the taking of any proceeding or the rendering of any decision whatever by the Board;

(2) Divulging a professional secret;

(3) Sharing between dentists and those who are not dentists of profits arising from the practice of dentistry;

(4) Associating or consulting with quacks;

(5) The habitual abuse of alcoholic liquor or narcotics;

(6) Publishing advertisements in which are mentioned the prices of different kinds of professional services; publishing cases of healing or treatment; distributing circulars mentioning things prohibited by this act; advertising by signs elsewhere than at a dentist's office; calling public attention to special modes of work with intent to deceive the public; claiming by any advertisement superiority over brother dentists; advertising free operations; soliciting patients from house to house; advertising nostrums and panaceas;

(7) The allowing by a practising dentist of a person who is not a licentiate to practise the said profession in his name, or under his patronage, or under any style whatever in his office; the allowing a student or a licentiate, who has been forbidden to practise for violation of the law or of by-laws, to practise directly or indirectly, or to place his name or his sign as the partner of such practising dentist or as being connected with his office;

(8) An agreement between a practising dentist and a candidate who has been rejected at the final examination, for the purpose of enabling such candidate to

fession dentaire ou d'éluder la loi concernant telle profession dans cette province;

9° Le fait pour un dentiste pratiquant de permettre à un licencié auquel l'exercice de sa profession a été dans le temps interdit, de continuer de pratiquer sous son propre nom, ou sous son patronage, ou dans son bureau, à quelque titre que ce soit, ou de faire des arrangements avec tel licencié qui permettrait à ce dernier de pratiquer illégalement comme dentiste ou d'éluder la loi concernant la profession dentaire en cette province;

10° Le fait pour un dentiste d'annoncer ou de faire annoncer par l'intermédiaire d'une maison de commerce; d'annoncer anonymement ou sous une raison sociale, soit par enseigne ou par imprimé dans les journaux ou revues ou autrement, les choses déclarées dérogatoires à l'honneur professionnel par la présente loi;

11° Le fait pour un dentiste d'exercer l'art dentaire sans s'identifier en affichant ouvertement son nom et sa profession;

12° Le fait pour un dentiste de signer en blanc et de remettre une ordonnance susceptible d'être complétée et pouvant autoriser la fabrication de pièces de prothèse dentaire ou de tout autre appareil de restauration dentaire ou buccale;

13° Le fait pour un dentiste de refuser aux inspecteurs, nommés en vertu du paragraphe 11° de l'article 41 de la présente loi, d'exercer les pouvoirs et attributions qui leur sont conférés par les règlements du Collège;

14° Tout autre acte déclaré dérogatoire par règlement du bureau. S. R. 1941, c. 268, a. 122; 10 Geo. VI, c. 46, a. 4; 12 Geo. VI, c. 33, a. 12; 3-4 Eliz. II, c. 43, a. 8.

Convocation.

123. Le bureau peut, par règlement, fixer le temps et le lieu des séances du conseil et le mode de convocation, et décréter que le conseil peut tenir des séances générales ou spéciales. S. R. 1941, c. 268, a. 123.

Procédure.

124. Dans l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés, le conseil procède par voie délibérative et peut recourir à tous les moyens qu'il juge convenables pour s'instruire des faits à vérifier et pour permettre à l'accusé de se défendre.

unlawfully practise the dental profession or to evade the law respecting such profession in the Province;

(9) A practising dentist allowing a licensee, forbidden to practise his profession, to continue to practise under his name or patronage or in his office, under any style whatsoever, or making arrangements with him to enable him to unlawfully practise dentistry or to evade the law respecting the dental profession in the Province;

(10) A dentist advertising through any business firm or allowing such firm to advertise for him; advertising anonymously or under any firm or corporate name, whether by signs or advertisement in newspapers, magazines, or otherwise, anything declared by this act to be derogatory to the honour of the profession;

(11) A dentist practising dentistry without identifying himself by openly displaying his name and his profession;

(12) A dentist signing and delivering a blank order susceptible of being completed and likely to authorize the manufacture of articles of dental prosthesis or any other appliance for dental or buccal treatment;

(13) A dentist refusing to permit the inspectors appointed under paragraph 11 of section 41 of this act to exercise the powers and duties conferred upon them by the by-laws of the College;

(14) Any other act declared derogatory by regulation of the Board. R. S. 1941, c. 268, s. 122; 10 Geo. VI, c. 46, s. 4; 12 Geo. VI, c. 33, s. 12; 3-4 Eliz. II, c. 43, s. 8.

123. The Board may, by by-law, determine the time and place of the sittings of the Council and the manner of convening the same, and order that the Council may hold general or special sittings. R. S. 1941, c. 268, s. 123.

124. In the exercise of the powers conferred upon it, the Council shall deliberate and may have recourse to all means it deems expedient for securing information as to the facts to be ascertained, and to permit the accused to defend himself.

Deliberation.

Assigna-
tion de té-
moins.

Dans l'exercice de ces fonctions le conseil peut assigner des témoins et possède, pour les forcer à comparaître et à répondre et les punir en cas de refus, tous les pouvoirs de la Cour supérieure. Tout membre du conseil a le droit de recevoir le serment des parties et des témoins.

Produc-
tion de
pièces à
convic-
tion.

Le conseil a le droit de faire produire devant lui toute pièce à conviction ou tout document jugé nécessaire pour se prononcer sur une plainte. Il possède, pour obliger à la production de ces documents, les pouvoirs de la Cour supérieure. S. R. 1941, c. 268, a. 124; 10 Geo. VI, c. 46, a. 5.

Péniten-
cier.

125. La commission d'un acte criminel légalement prouvé et suivi de condamnation définitive par un tribunal compétent, décrétant l'incarcération dans un pénitencier, comporte de plein droit la destitution de membre du Collège. S. R. 1941, c. 268, a. 125.

Avis de la
sentence.

126. Le greffier de tout tribunal ayant juridiction criminelle dans cette province, devant lequel un procès s'est instruit contre un membre du Collège doit, sans délai, informer le registraire du Collège de la sentence prononcée contre ce membre et transmettre audit registraire une copie certifiée de cette sentence. S. R. 1941, c. 268, a. 126.

Acte
criminel.

127. Un membre du Collège trouvé coupable d'un acte criminel suivi d'une condamnation définitive par un tribunal compétent, mais non condamné au pénitencier, peut être suspendu ou destitué par le conseil sur production d'une copie certifiée du jugement, et sans autre enquête. S. R. 1941, c. 268, a. 127.

Acte déro-
gatoire.

128. S'il est constaté par le jugement final et sans appel d'un tribunal qu'un membre du Collège a commis quelque infraction grave à ses devoirs professionnels ou a commis un acte dérogatoire à l'honneur de la profession, le conseil peut suspendre ou destituer tel membre du Collège sans enquête, sur la production d'une copie certifiée de ce jugement. S. R. 1941, c. 268, a. 128.

In the exercise of such functions the Council may summon witnesses and shall possess all the powers of the Superior Court to compel them to appear and answer and to punish them in case of refusal. Any member of the Council shall have the right to administer the oath to the parties and to the witnesses.

Summon-
ing wit-
nesses.

The Council shall have the right to insist on the production before it of any material evidence or of any document deemed necessary for a decision on a complaint. It shall possess the powers of the Superior Court to compel the production of such documents. R. S. 1941, c. 268, s. 124; 10 Geo. VI, c. 46, s. 5.

Produc-
tion of
material
evidence.

125. The commission of a criminal offence legally proved and followed by final sentence by a court of competent jurisdiction, ordering imprisonment in the penitentiary, shall *ipso facto* entail loss of membership in the College. R. S. 1941, c. 268, s. 125.

Peniten-
tiary.

126. The clerk of any court having criminal jurisdiction in this Province, before whom a member of the College is prosecuted, shall, without delay, notify the registrar of the College of the sentence pronounced against such member, and shall send the registrar a certified copy of such sentence. R. S. 1941, c. 268, s. 126.

Notice of
convic-
tion.

127. A member of the College found guilty of a criminal offence, followed by final sentence by a competent court, but not sentenced to the penitentiary, may be suspended or dismissed by the Council on production of a certified copy of the judgment and without other inquiry. R. S. 1941, c. 268, s. 127.

Criminal
offence.

128. If it be established by a judgment which is final and without appeal that a member of the College has committed some serious infringement of his professional duties or has committed an act derogatory to the honour of the profession, the Council may suspend or dismiss such member from the College, without investigation, on production of a certified copy of the judgment. R. S. 1941, c. 268, s. 128.

Deroga-
tory act.

Avis.

129. Dans les deux cas mentionnés dans les articles 127 et 128, les greffiers des tribunaux qui ont prononcé les sentences sont tenus de transmettre, sans délai, une copie certifiée de ces sentences au registraire du Collège. S. R. 1941, c. 268, a. 129.

129. In the two cases mentioned in sections 127 and 128, the clerk of the court which has pronounced the sentence shall forward a certified copy of such sentence without delay to the registrar of the College. R. S. 1941, c. 268, s. 129.

Peines disciplinaires.

130. Les peines disciplinaires qui peuvent être imposées par le conseil sont:

1° La privation du droit de vote aux élections des gouverneurs ainsi que dans les assemblées générales des membres du Collège pendant un certain temps;

2° La privation du droit d'éligibilité à la charge de gouverneur;

3° La privation, pour un membre du bureau, du droit d'assister à une ou plusieurs séances;

4° La censure;

5° La déchéance comme membre du bureau;

6° La suspension de l'exercice de la profession de chirurgien dentiste qui entraîne de plein droit, pour le temps de la suspension, la déchéance de membre du Collège;

7° La destitution de membre du Collège;

8° Une amende n'excédant pas deux cent dollars, recouvrable par voie d'action ordinaire, par le registraire, au nom du Collège. S. R. 1941, c. 268, a. 130; 14 Geo. VI, c. 69, a. 4.

130. The disciplinary penalties which may be imposed by the Council shall be:

(1) Deprivation of the right to vote at elections of governors and at all general meetings of the members of the College for a certain time;

(2) Deprivation of the right to be elected to the office of governor;

(3) Deprivation of the right of a member of the Board to sit at one or more sittings;

(4) Censure;

(5) Dismissal from the Board;

(6) Suspension from the practice of the profession of dental surgery, which shall *ipso facto* entail during suspension the dismissal of such member from the College;

(7) Dismissal from the College;

(8) A fine not exceeding two hundred dollars recoverable by ordinary action taken by the registrar on behalf of the College. R. S. 1941, c. 268, s. 130; 14 Geo. VI, c. 69, s. 4.

Peines.

131. Les peines, autres que la destitution de membre du Collège, sont imposées séparément ou simultanément. Sauf au cas de destitution, le conseil peut, en outre de la peine ou des peines imposées, ordonner à l'accusé de payer les frais encourus par le conseil pour l'instruction de la cause, lesquels sont recouvrables par voie d'action ordinaire, par le registraire, au com du Collège. En ce cas, à l'expiration du délai qui lui est accordé, l'accusé devient incapable d'exercer la profession et reste suspendu de plein droit jusqu'à ce qu'il ait payé les frais auxquels il a été condamné. S. R. 1941, c. 268, a. 131; 10 Geo. VI, c. 46, a. 6; 11-12 Eliz. II, c. 48, a. 6.

131. Such penalties, other than dismissal from the College, may be imposed separately or simultaneously. Except in the case of dismissal, the council may, besides the penalty or penalties imposed, order the accused to pay the costs incurred by the council for the prosecution of the case, which shall be recoverable by ordinary suit, by the registrar, in the name of the College. In such case, at the expiration of the delay granted him, the accused shall be disqualified from practising his profession and shall remain suspended by operation of law until he has paid the costs awarded against him. R. S. 1941, c. 268, s. 131; 10 Geo. VI, c. 46, s. 6; 11-12 Eliz. II, c. 48, s. 6.

Frais.

Suspension.

Accusation.

Costs.

Suspension.

Charges by registrar.

devant le conseil, toute accusation suffisamment libellée, mais les membres du conseil de discipline ne doivent prendre aucune part aux délibérations dudit bureau. S. R. 1941, c. 268, a. 132; 14 Geo. VI, c. 69, a. 5.

charge properly drawn up before the Council, in his own name; but the members of the Council on Discipline shall not take any part in the deliberations of the Board. R. S. 1941, c. 268, s. 132; 14 Geo. VI, c. 69, s. 5.

SECTION X

DE L'APPEL AU BUREAU PROVINCIAL DE
CHIRURGIE DENTAIREAppel au
bureau.

133. 1. L'appel au bureau n'a lieu que dans le cas où il apparaît à la face même de la plainte, de la décision ou de la sentence que l'acte à raison duquel la sentence a été rendue n'est pas dérogatoire. Avis de cet appel est signifié par un huissier au registraire dans les quinze jours qui suivent la signification de la décision du conseil de discipline au dentiste condamné à subir une peine disciplinaire. Cet appel ne peut être pris en considération qu'à une session du bureau. Il suspend l'exécution de la décision.

Incompé-
tence.

2. Les membres du conseil ne peuvent siéger en appel du jugement rendu par le conseil dont ils faisaient partie.

Récusa-
tion.

3. Les articles 237 et 238 du Code de procédure civile s'appliquent aux membres du bureau siégeant en appel.

Quorum.

4. Le quorum des membres du bureau siégeant en appel est de douze membres.

Dépôt.

5. L'appellant doit déposer, avec son avis d'appel, une somme de cinquante dollars pour contribuer aux frais occasionnés par cet appel.

Frais.

6. S'il réussit dans cet appel, cette somme lui est remise. La partie qui succombe est condamnée à payer au bureau les frais occasionnés par cet appel.

Décisions.

7. Le bureau décide de l'appel sommairement, et le registraire transmet, dans les huit jours, une copie certifiée de cette décision à l'appellant, par lettre recommandée.

Pas
d'appel.

8. Il n'y a pas d'appel aux tribunaux des décisions rendues par le conseil de discipline ou par le bureau siégeant en appel.

Procédure.

9. Le bureau a le pouvoir de faire des règlements pour la procédure qui doit être

DIVISION X

APPEAL TO PROVINCIAL BOARD OF
DENTAL SURGERYAppeal to
Board.

133. (1) No appeal to the Board shall take place except when it appears on the face of the complaint, of the decision or of the sentence that the act on which the sentence was pronounced was not derogatory. Notice of such appeal shall be served by a bailiff to the registrar within the fifteen days following the service of the decision of the Council on Discipline to the dentist condemned to undergo a disciplinary penalty. Such appeal shall be taken into consideration only at a session of the Board. It shall suspend the execution of the decision.

(2) No member of the Council may sit in appeal from a judgment rendered by the Council of which he is a member. Council member.

(3) Articles 237 and 238 of the Code of Civil Procedure shall apply to the members of the Board sitting in appeal. Recusa-
tion.

(4) The quorum of the members of the Board sitting in appeal shall be twelve members. Quorum.

(5) The appellant shall deposit, with his notice of appeal, the sum of fifty dollars on account of the costs occasioned by such appeal. Deposit.

(6) If he succeeds in such appeal, the said sum shall be returned to him. The losing party shall be condemned to pay to the Board the costs occasioned by such appeal. Costs.

(7) The Board shall decide the appeal summarily, and the registrar shall within eight days forward a certified copy of such decision to the appellant, by registered letter. Decision.

(8) No appeal shall be taken to the courts from any decision rendered by the Council on Discipline or by the Board sitting in appeal. No appeal.

(9) The Board is empowered to pass by-laws for the procedure to be adopted. Procedure.

suivie devant lui, lorsqu'il siège comme tribunal d'appel des décisions du conseil de discipline. S. R. 1941, c. 268, a. 133; 10 Geo. VI, c. 46, a. 7.

before it, sitting in appeal from the decisions of the Council on Discipline. R. S. 1941, c. 268, s. 133; 10 Geo. VI, c. 46, s. 7.

SECTION XI

PÉNALITÉ

Infrac-
tions et
peines.

134. Quiconque, sauf les médecins et chirurgiens licenciés, n'étant pas porteur d'une licence de chirurgien dentiste légalement accordée par le bureau et n'étant pas inscrit comme membre du Collège, —

1° Pratique dans la province comme dentiste ou comme chirurgien dentiste;

2° Tente d'éluder la loi;

3° Prétend faussement être inscrit comme chirurgien dentiste ou muni d'une licence accordée en vertu de la loi, ou se sert faussement d'un nom, d'un titre ou d'une qualité, ou fait précéder, suivre son nom de lettres ou de signes propres à faire croire qu'il est dûment autorisé à pratiquer comme chirurgien dentiste, ou se sert d'un titre de nature à faire croire qu'il a obtenu quelque diplôme ou degré d'un collège quelconque de dentistes, ou se sert de quelque signe, titre ou indication donnant à entendre qu'il a obtenu tel diplôme ou degré;

4° Pratique, sans être inscrit comme chirurgien dentiste et sans une licence obtenue comme tel, moyennant rémunération ou dans l'espoir d'être récompensé, rémunéré ou payé directement ou indirectement, sous le nom d'un chirurgien dentiste licencié;

5° Pratique, après avoir été suspendu de l'exercice de la profession de chirurgien dentiste, ou après avoir été rayé du tableau des chirurgiens dentistes sans y avoir été ré-inscrit;

6° Au moyen d'enseigne ou d'affiche, ou dans un journal ou revue, ou au moyen de circulaire, prospectus, tarif, cartes d'affaires ou autre imprimé, annonce ou publie ou donne à entendre en quelque terme que ce soit ou de quelque façon que ce soit qu'il exerce la profession de technicien dentaire, sauf en la manière permise par l'article 17 de la Loi des techniciens dentaires (chap. 254), ou qu'il est habile

DIVISION XI

PENALTIES

134. Whosoever, other than licensed physicians and surgeons, not being a holder of a license as dental surgeon legally granted by the Board, and whose name has not been registered as a member of the College, —

(1) Practises in the province as a dentist or dental surgeon;

(2) Attempts to evade the law;

(3) Falsely pretends that he is registered as a dental surgeon, or that he is the holder of a license granted by virtue of the law, or who falsely makes use of a name, title or quality, or places before or after his name letters or signs of a description to induce the belief that he is duly authorized to practise as a dental surgeon, or who makes use of a title of such a style as to induce the belief that he has obtained any diploma or degree from any college of dentistry, or who makes use of any sign, title or indication whatsoever so as to induce the belief that he has obtained such degree or diploma;

(4) Without being previously registered as a dental surgeon and without a license granted as aforesaid, practises for a remuneration or in the hope of being rewarded, remunerated or paid, directly or indirectly, under the name of a licensed dental surgeon;

(5) After being suspended from the practice of the dental profession or after being struck off the roll of dental surgeons without his name having been regularly replaced thereon, practises dentistry;

(6) By means of a sign or poster, or in any newspaper or magazine, or by means of circulars, prospectus, tariff, business cards or other printed matter, advertises or publishes or leads to the belief by any expression or in any manner whatsoever that he practises the profession of dental technician, except in the manner permitted by section 17 of the Dental Technicians Act (Chap. 254), or that he is able

Offences
and penal-
ties.

à fabriquer ou réparer des pièces de prothèse dentaire, ou se donne tout titre, ou ajoute à son nom toute désignation contenant le mot « dentiste » ou « dentisterie » ou « dentaire » ou un dérivé de l'un de ces mots, sauf le droit pour toute personne d'offrir ses services comme technicien dans les publications exclusivement consacrées à la chirurgie dentaire ou en s'adressant directement à ceux à qui elle peut légalement les louer;

7° Sollicite ou fait solliciter des personnes ou clients à lui confier ou à confier à un autre une opération, un travail, ou un traitement de chirurgie dentaire de quelque genre que ce soit; sauf le droit pour tout technicien de solliciter du travail directement des chirurgiens dentistes dûment licenciés;

8° A en sa possession, en quelque endroit que ce soit, une installation, des mécanismes, appareils ou instruments propres à la pratique de la profession de chirurgien dentiste, pour des fins de pratique illégale;

9° Est trouvé en possession de pièces de prothèse dentaire non utilisées à ce moment fabriquées ou réparées ou en cours de fabrication ou de réparation, ou de tout autre appareil de restauration dentaire ou buccale fabriqué ou réparé ou en cours de fabrication ou de réparation, sans l'existence d'une ordonnance expresse signée par un médecin ou dentiste licenciés et contenant: *a*) un numéro d'ordonnance; *b*) la date de l'ordonnance; *c*) le nom du laboratoire; *d*) la description détaillée du travail à exécuter; *e*) l'indication du matériel à utiliser; *f*) la signature du médecin ou du dentiste; ou

10° Est trouvé en possession d'une ordonnance signée en blanc et susceptible d'être complétée et utilisée.

Peines.

Est passible d'une amende de cent à deux cents dollars pour une première infraction; de deux cents à trois cents dollars pour une deuxième infraction; de cinq cents à huit cents dollars pour une troisième infraction; et de mille dollars pour toute infraction subséquente ou, à défaut de paiement, de trois mois de prison.

Seconde infraction.

Le tribunal ne doit pas tenir compte d'infractions commises plus de trois ans avant celle dont il s'agit, aux fins de décider si c'est une seconde infraction ou une infraction subséquente.

to make or repair articles of dental prosthesis, or gives himself any title, or adds to his name any designation containing the word "dentist" or "dentistry" or "dental" or any derivative of one of these words, saving the right of any person to offer his services as a technician, in publications devoted exclusively to dental surgery or in applying directly to those to whom he may lawfully lease his services;

(7) Solicits or causes persons or customers to be solicited to entrust to him or to another person any dental surgery operation, work or treatment of any kind whatsoever, except the right of every technician to solicit work directly from duly licensed dental surgeons;

(8) Has in his possession, anywhere, any installation, mechanism, apparatus or instrument suitable for the practice of the profession of dental surgery, for the purposes of illegal practice;

(9) Is found in possession of articles of dental prosthesis not in use at this moment manufactured or repaired or in the process of manufacture or repair, or of any other appliance for dental or buccal treatment manufactured or repaired or in the process of manufacture or repair, without the existence of an express order signed by the licensed physician or dentist and containing: *(a)* an order number; *(b)* the date of the order; *(c)* the name of the laboratory; *(d)* a detailed description of the work to be carried out; *(e)* an indication of the material to be used; *(f)* the signature of the physician or dentist; or

(10) Is found in possession of a signed blank order likely to be completed and to be used.

Shall be liable to a fine of one hundred to two hundred dollars for the first offence; of two hundred to three hundred dollars for the second offence; of five hundred to eight hundred dollars for the third offence; and of one thousand dollars for any subsequent offence, or, failing payment, to three months' imprisonment.

Penalties.

The court shall not take into account offences committed more than three years prior to that in question, for the purpose of deciding whether it is a second or a subsequent offence.

Second offence.

Fardeau
de la
preuve.

Dans toute poursuite pour infraction au paragraphe 8°, il incombe à l'inculpé de prouver que les objets en sa possession ne sont pas détenus pour des fins de pratique illégale lorsqu'il n'est pas membre en règle de l'Association des techniciens dentaires ou ne fait pas régulièrement la fabrication, la vente, le transport ou la réparation de ces objets.

Preuve.

Dans toute poursuite pour infraction au paragraphe 9° du présent article, il incombe à l'inculpé de prouver l'existence d'une ordonnance prévue par ce paragraphe sauf lorsqu'il s'agit de travaux d'expérimentation faits sur des modèles d'étude et non susceptibles d'être mis en bouche, par des apprentis-techniciens-dentaires, pour les fins de leur enseignement, dans la mesure permise par les règlements de l'Association des techniciens dentaires.

Confisca-
tion.

Le tribunal ou le juge, sur preuve d'une deuxième infraction, ordonne la confiscation de tout mécanisme, installation, appareil, article ou instrument propre à l'exercice de la profession de chirurgien dentiste ou susceptible de servir à l'inculpé pour commettre une infraction. S. R. 1941, c. 268, a. 134; 10 Geo. VI, c. 46, a. 8; 12 Geo. VI, c. 33, a. 13; 14 Geo. VI, c. 69, a. 6; 3-4 Eliz. II, c. 43, a. 9; 7-8 Eliz. II, c. 45, a. 4; 11-12 Eliz. II, c. 48, a. 7.

Copies
d'ordon-
nances.

135. 1. Tout dentiste est tenu, sous peine des sanctions prévues par l'article 130, de garder pendant douze mois copie des ordonnances qu'il signe.

Droit de
faire exhi-
ber ordon-
nances.

2. Tout officier et tout représentant du Collège autorisé par une lettre de son président ou de son registraire ont droit de se faire exhiber par tout technicien dentaire, qu'il soit ou non membre en règle de l'Association des techniciens dentaires de la Province de Québec, pendant qu'elles sont en sa possession, les ordonnances qu'il a reçues de quelque source que ce soit, pour la fabrication de pièces de prothèse dentaire ou de tout autre appareil de restauration dentaire ou buccale, ainsi que les pièces de prothèse buccale ou dentaire en sa possession, fabriquées ou en cours de fabrication, de même que les ordonnances correspondent à ces pièces.

Retour de
prescrip-
tions.

3. Dès qu'un technicien dentaire a terminé le travail prévu par une ordonnance,

In any prosecution for contravention of paragraph 8, it shall fall upon the accused to prove that the things in his possession are not kept for purposes of illegal practice when he is not a member in good standing of the Association of Dental Technicians or does not regularly manufacture, sell, transport or repair such things.

Burden
of proof.

In any action taken for infraction of paragraph 9 of this section, it shall behoove the accused to prove that there exists an order provided for by this paragraph except in case of experimental work done on models for study and not liable to be fitted in anyone's mouth, by dental-apprentice-technicians, for teaching purposes, to the extent allowed by the regulations of the Association of dental technicians.

Proof.

The court or the judge, on proof of a second infraction, shall order the confiscation of every mechanism, installation, apparatus, article or instrument suitable for the practice of the profession of dental surgery or likely to be used by the accused for committing an infraction. R. S. 1941, c. 268, s. 134; 10 Geo. VI, c. 46, s. 8; 12 Geo. VI, c. 33, s. 13; 14 Geo. VI, c. 69, s. 6; 3-4 Eliz. II, c. 43, s. 9; 7-8 Eliz. II, c. 45, s. 4; 11-12 Eliz. II, c. 48, s. 7.

Confisca-
tion.

135. (1) Every dentist shall be obliged, under penalty of the sanctions enacted by section 130, to keep for twelve months a copy of the orders signed by him.

Copies of
orders.

(2) Any officer and any representative of the College authorized by a letter of its president or its registrar is entitled to be shown by any dental technician, whether or not he is a member in good standing of the association of dental technicians of the Province of Quebec, while they are in his possession, the orders which he received from any source whatsoever for the making of articles of dental prosthesis or of any other apparatus for dental or buccal restoration as well as the articles of buccal or dental prosthesis in his possession, made or in the making, as well as the orders relating to such articles.

Right to
be shown
orders.

(3) As soon as a dental technician has terminated the work ordered by a prescrip-

Return of
prescrip-
tion.

il doit la retourner au dentiste de qui il l'a reçue, avec les pièces et appareils fabriqués en vertu de cette ordonnance.

Infrac-
tion.

4. Tout technicien dentaire qui refuse ou néglige de retourner ainsi cette ordonnance ou qui, pendant qu'il la détient, refuse de l'exhiber à un officier du Collège ou à l'un de ses représentants autorisés, est passible des peines prévues par l'article 134.

Visites
autori-
sées.

5. Afin d'assurer l'observance des dispositions de la présente loi, les représentants autorisés du Collège nommés par lettre du président ou du registraire peuvent entre huit heures du matin et neuf heures du soir visiter tout laboratoire, atelier ou autre endroit où un technicien dentaire exerce son art ou métier; le refus par tel technicien dentaire de laisser visiter les lieux mentionnés ci-dessus constitue une infraction à la présente loi passible des sanctions prévues à l'article 134. S. R. 1941, c. 268, aa. 135 et 135a; 10 Geo. VI, c. 46, a. 8; 12 Geo. VI, c. 33, a. 14; 14 Geo. VI, c. 69, a. 7; 3-4 Eliz. II, c. 43, a. 10.

Exercice
prohibé.

136. Il est défendu aux étudiants et aux personnes autre que les licenciés en chirurgie dentaire de cette province et qui exercent actuellement leur profession, de prendre charge d'un bureau ou d'agir publiquement en qualité de dentiste ou de chirurgien dentiste régulièrement autorisé; il est également défendu aux licenciés de représenter publiquement ces personnes comme ayant la qualité et étant autorisées à agir en cette qualité, le tout sujet aux pénalités prévues à l'article 134.

Plusieurs
bureaux.

Il est défendu à tout licencié de tenir ouverts plus d'un bureau de dentiste ou de chirurgien dentiste, à moins que chaque bureau additionnel ne soit sous le contrôle et la surveillance immédiate d'un chirurgien dentiste licencié inscrit dans cette province. S. R. 1941, c. 268, a. 136.

tion, he shall return it to the dentist from whom he received it together with the articles and apparatus made in accordance with such prescription.

(4) Any dental technician refusing or neglecting to return such prescription, or refusing, while he holds same, to show it to an officer of the College or to any of its authorized representatives, is liable to penalties enacted by section 134.

Offence.

(5) In order to insure the observance of the provisions of this act, authorized representatives of the College appointed by letter of the president or registrar may between eight o'clock in the morning and nine o'clock in the evening visit any laboratory, work-room or other place where a dental technician carries on his art or trade; the refusal by such dental technician to permit the visit of the above mentioned places constitutes an offence under this act liable to the sanctions contemplated in section 134. R. S. 1941, c. 268, ss. 135 and 135a; 10 Geo. VI, c. 46, s. 8; 12 Geo. VI, c. 33, s. 14; 14 Geo. VI, c. 69, s. 7; 3-4 Eliz. II, c. 43, s. 10.

Visits au-
thorized.

136. It shall be unlawful for any student or person, other than the holder of a license in dental surgery of this Province actually practising therein, to take charge of an office or act before the public in the capacity of a regular dentist or dental surgeon, or for a licentiate to represent to the public that such person is qualified and entitled to so act, the whole subject to the penalties provided by section 134.

Unquali-
fied
person.

No licentiate shall keep open more than one dental office, unless each additional office be under the direct control and attendance of a registered dental licentiate of this Province. R. S. 1941, c. 268, s. 136.

Additional
offices.

SECTION XII

DES POURSUITES

§ 1. — Des tribunaux où elles sont portées

Juridic-
tion.

137. Les amendes imposées par la présente loi sont recouvrables:

DIVISION XII

PROSECUTIONS

§ 1.—Courts before which brought

137. Any fines imposed under this act may be recovered:

Juridic-
tion.

1° Soit devant un juge de district, un juge des sessions, un juge municipal ou un juge de paix. La Loi des poursuites sommaires (chap. 35), s'applique aux poursuites intentées devant ces tribunaux en vertu de la présente loi;

2° Soit devant la Cour de magistrat du comté ou du district dans lequel le défendeur réside, ou dans lequel l'action lui est signifiée, ou dans lequel la contravention a eu lieu;

3° Soit devant la Cour supérieure du district où le défendeur réside ou dans lequel le bref lui est signifié, ou dans lequel la contravention a eu lieu, dans le cas où plus d'une amende est réclamée par une même action, ou dans le cas où le montant réclamé tombe sous la juridiction de la Cour supérieure. S. R. 1941, c. 268, a. 137; 13 Geo. VI, c. 20, a. 3; 1-2 Eliz. II, c. 29, a. 20; et c. 52, a. 3.

§ 2. — De la procédure

138. Dans le cas des paragraphes 2° et 3° de l'article 137, la poursuite est intentée par et au nom du Collège des chirurgiens dentistes de la province de Québec, qui seul a le droit de poursuivre.

Dans telle action, il est suffisant d'alléguer l'infraction ou les causes particulières au sujet desquelles la poursuite est intentée et que le défendeur a agi contrairement à la loi. S. R. 1941, c. 268, a. 138.

139. Les jugements rendus par les tribunaux mentionnés au paragraphe 1° de l'article 137 ne sont pas susceptibles d'appel, et aucun avis ni bref de *certiorari* ne peuvent suspendre ni empêcher l'exécution d'une conviction prononcée par eux, à moins que la partie condamnée, en donnant avis du *certiorari*, ne dépose entre les mains du greffier du tribunal qui a rendu jugement, le montant entier de l'amende et des frais imposés et une somme de cinquante dollars pour garantie des frais de la partie adverse. S. R. 1941, c. 268, a. 139.

140. Dans les actions intentées devant les tribunaux de juridiction civile ci-dessus mentionnés, la procédure est

(1) Before any district judge, judge of the sessions, municipal judge or justice of the peace. The Summary Convictions Act (Chap. 35) shall apply to prosecutions brought before such tribunals under this act;

(2) Before the Magistrate's Court of the county or district where the defendant resides or where the action is served upon him, or where the offence has been committed;

(3) Before the Superior Court of the district wherein the defendant resides or where the writ is served upon him, or where the offence has been committed, when more than one fine is claimed by the same action, or when the amount claimed comes under the jurisdiction of the Superior Court. R. S. 1941, c. 268, s. 137; 13 Geo. VI, c. 20, s. 3; 1-2 Eliz. II, c. 29, s. 20; and c. 52, s. 3.

§ 2.—Procedure

138. In the case of paragraphs 2 and 3 of section 137, the prosecution shall be taken by and on behalf of the College of Dental Surgeons of the Province of Quebec, to which the sole right of prosecuting belongs.

In any such prosecution, it shall be sufficient to allege the offence or the particular causes by reason of which the said prosecution is instituted, and that the defendant has acted in violation of the law. R. S. 1941, c. 268, s. 138.

139. The judgments rendered by the tribunals mentioned in paragraph 1 of section 137 shall not be appealable; and no notice or writ of *certiorari* shall suspend or prevent the execution of the conviction pronounced by them, unless the party condemned, on giving notice of the *certiorari*, deposits with the clerk of the tribunal which rendered judgment the amount in full of the fine and costs imposed, and a sum of fifty dollars as security for the costs of the adverse party. R. S. 1941, c. 268, s. 139.

140. In actions brought before the civil courts hereinabove mentioned, the procedure shall be summary, according to

sommaire suivant les dispositions des articles 1150 à 1162 du Code de procédure civile. S. R. 1941, c. 268, a. 140.

the provisions of articles 1150 to 1162 of the Code of Civil Procedure. R. S. 1941, c. 268, s. 140.

Disposi-
tions ap-
plicables.

141. Les lois relatives à la saisie et à la vente des biens du défendeur et toutes les autres lois de procédure ainsi que les règles de pratique et le tarif de ces tribunaux respectivement, s'appliquent dans tous les cas où des dispositions spéciales ne sont pas établies par la présente loi. S. R. 1941, c. 268, a. 141.

141. The law respecting the seizure and sale of the defendant's goods, and all the laws of procedure as well as the rules of practice and the tariffs of the said courts, respectively, shall apply in all cases where no special provisions are enacted by this act. R. S. 1941, c. 268, s. 141. Provisions applicable.

Hono-
raires de
l'avocat.

142. Dans le cas de dénonciation devant un des tribunaux mentionnés dans le paragraphe 1^o de l'article 137, tel tribunal peut accorder à l'avocat de la partie gagnante des honoraires conformes au tarif de la cour civile du district où la cause est plaidée, comme dans une action ordinaire de soixante dollars. S. R. 1941, c. 268, a. 142.

142. In case of an information lodged before one of the tribunals named in paragraph 1 of section 137, the said tribunal may allow the counsel of the successful party a fee in accordance with the tariff of the civil court of the district where the case is heard, as in an ordinary action for sixty dollars. R. S. 1941, c. 268, s. 142. Fee.

§ 3. — *De la preuve*

§ 3.—*Proof*

Fardeau
de la
preuve.

143. Dans toute poursuite au civil et sur toute dénonciation en vertu de l'un des articles 134 ou 136, il incombe au défendeur de prouver qu'il avait le droit de pratiquer comme chirurgien dentiste dans la province, ou de prouver qu'il avait le droit de prendre les titres, noms et qualités ou d'employer les lettres, signes ou indications qu'on lui reproche d'avoir pris ou employés. S. R. 1941, c. 268, a. 143; 10 Geo. VI, c. 46, a. 9.

143. In all civil prosecutions, and in any prosecution under section 134 or 136, it shall be incumbent on the defendant to prove that he had the right to practise as a dental surgeon in the Province, or that he had the right to assume the title, name and quality, or to use the letters, signs or indications which he is charged with illegally using and assuming. R. S. 1941, c. 268, s. 143; 10 Geo. VI, c. 46, s. 9. Burden of proof.

Enregis-
trement.

144. Lorsque la preuve de l'enregistrement ou du défaut d'enregistrement est requise en vertu de la présente loi, une copie ou un extrait du registre ou des livres du Collège, sous le sceau de ce dernier et la signature de son registraire, est une preuve suffisante du contenu de cette copie ou de cet extrait sans qu'il soit nécessaire d'en produire l'original. S. R. 1941, c. 268, a. 144.

144. When proof of registration or want of registration is required under this act, a copy or an extract from the register, or the books of the College, under the seal of the same and the signature of the registrar, shall be sufficient evidence of the contents of the said copy or extract, without its being necessary to produce the original. R. S. 1941, c. 268, s. 144. Registra-
tion.

Pas d'ac-
tion.

145. Nulle personne pratiquant illégalement la profession de chirurgien dentiste ne peut recouvrer devant une cour de justice aucune somme de deniers pour ses services professionnels, médicaments ou articles ainsi vendus et fournis. S. R. 1941, c. 268, a. 145.

145. No person illegally following the profession of dental surgeon shall be entitled to recover, before any court of justice, any sum of money for any professional services, drugs or articles so rendered, sold or supplied. R. S. 1941, c. 268, s. 145. No right
of action.

§ 4. — *De l'exécution des jugements*§ 4.—*Execution of Judgments*

- Prison.** **146.** 1. À défaut de payer immédiatement l'amende et les frais imposés, le défendeur est emprisonné durant l'espace de pas moins de trois ni de plus de six mois, dans la prison commune du district dans lequel la condamnation a été prononcée, à moins que cette amende et ces frais ne soient plus tôt payés.
- Discretion.** 2. Le tribunal qui prononce la condamnation peut, toutefois, au lieu d'ordonner l'emprisonnement immédiat du défendeur, lui accorder un délai pour les payer, ou ordonner la saisie et la vente de ses biens meubles et immeubles pour en acquitter le montant ainsi que les frais subséquents.
- Prison.** 3. Si, à l'expiration du délai accordé, cette amende et ces frais ne sont pas payés, ou si la vente des biens du défendeur ne rapporte pas suffisamment pour les acquitter, il est, dans chacun de ces cas, emprisonné dans la prison commune durant l'espace de pas moins de trois ni plus de six mois, à moins que le montant de l'amende et des frais et de tous les frais subséquents encourus par son défaut ne soient plus tôt payés.
- Mandat.** 4. Lorsque le défendeur, à défaut de paiement immédiat est condamné à être emprisonné sur-le-champ, le mandat d'emprisonnement est signé et émis sans délai par le protonotaire ou le greffier suivant le cas, sans qu'il soit nécessaire d'en faire la demande.
- Mandat après délai.** 5. Tout mandat d'emprisonnement à défaut de paiement après l'expiration du délai accordé, ou dans le cas d'insuffisance des biens du défendeur, ou tout bref d'exécution contre lui, est signé et émis par le protonotaire ou le greffier, suivant le cas, sur le fiat d'un avocat, dans lequel il est allégué que le montant de la condamnation et des frais est encore dû en entier ou en partie.
- Formule.** 6. Le mandat ci-dessus peut être dressé d'après les formules contenues dans la Loi des poursuites sommaires (chap. 35), en y faisant les changements nécessaires, et il est exécuté par un huissier ou un constable.
- Exécution.** 7. Le bref d'exécution est exécuté par un huissier. S. R. 1941, c. 268, a. 146.
- Imprisonment.** **146.** (1) In default of immediate payment of the fine and costs imposed, the defendant shall be imprisoned, for not less than three months nor more than six months, in the common gaol of the district where the sentence has been rendered, unless such fine and costs be sooner paid.
- Discretion.** (2) The tribunal or court by which the judgment is pronounced may, however, instead of ordering the immediate imprisonment of the defendant, grant him a delay or order the seizure and sale of his moveable and immoveable property for the discharge of the fine and costs aforesaid and of all subsequent costs.
- Imprisonment.** (3) If, at the expiration of the delay granted, the said fine and costs are not paid, or if the sale of the said property of the defendant has not been sufficient to pay the said fine and costs, the said defendant shall, in any of such cases, be imprisoned in the said gaol for not less than three months nor more than six months, unless the amount of the fine and costs, and all subsequent costs incurred through his default, be sooner paid.
- Warrant.** (4) When the defendant, in default of immediate payment, is sentenced to be imprisoned at once, the warrant of commitment shall be signed and issued without delay by the prothonotary or the clerk, as the case may be, no special application to that effect being necessary.
- Warrant after delay.** (5) Every warrant of commitment in default of payment, after the expiration of the delay granted, or in case of insufficiency of the defendant's property, or any writ of execution against him, shall be signed and issued by the prothonotary or clerk, as the case may be, upon the *fiat* of an attorney, wherein it shall be alleged that the amount of the condemnation and costs is still due in whole or in part.
- Form.** (6) The above warrant of commitment may be in the form as contained in the Summary Conviction Act (Chap. 35) with the necessary alterations therein, and may be executed by any bailiff or constable.
- Execution.** (7) The writ of execution shall be executed by a bailiff. R. S. 1941, c. 268, s. 146.

Remise en liberté.

147. Toute personne emprisonnée comme ci-dessus peut, dans tous les cas, être remise en liberté sur paiement de l'amende et des frais et des frais postérieurs à sa condamnation, y compris ceux de son transport à la prison; ou, dans le cas de vente de ses biens, sur paiement de la balance qui reste due.

La somme totale à payer pour obtenir l'élargissement de la personne ainsi incarcérée doit, dans tous les cas être mentionnée au dos du mandat d'emprisonnement. S. R. 1941, c. 268, a. 147.

SECTION XIII

DE L'APPLICATION DES AMENDES

Collège.

148. Les amendes imposées et les objets confisqués en vertu de la présente loi appartiennent au Collège et sont remis à son registraire. S. R. 1941, c. 268, a. 148; 14 Geo. VI, c. 69, a. 8.

Remise au registraire.

149. Dans le cas de vente des biens du défendeur ou de son emprisonnement, l'officier qui fait la vente, ou le geôlier, suivant le cas, doit remettre, sans délai, audit registraire, toute somme de deniers reçue en extinction partielle ou en paiement total de l'amende et des frais encourus. S. R. 1941, c. 268, a. 149.

SECTION XIV

DE L'OBLIGATION D'OBTENIR UNE LICENCE POUR EXERCER LA PROFESSION

Licence requise.

150. Sauf les privilèges conférés aux médecins et chirurgiens par les différentes lois de cette province, personne ne peut exercer la profession de chirurgien dentiste dans la province, à moins qu'elle ne soit en possession d'une licence du Collège des chirurgiens dentistes de la province de Québec, et ce, sous peine de l'amende édictée par l'article 134, laquelle est recouvrable de la manière indiquée par l'article 137.

Médecin.

Sauf lesdits privilèges, dans le cas où un médecin ou chirurgien, légalement licencié en vertu des lois de cette province et autorisé à y pratiquer comme tel, désirerait exercer la profession de chirurgien dentiste et se faire connaître publiquement comme tel, il est tenu d'obtenir au préalable une

Release.

147. Any person so imprisoned may, in any case, be set free upon payment of the fine and costs, and of all costs subsequent to his condemnation, including the expense of his removal to gaol, or, in case of the sale of his goods, upon payment of the balance remaining due.

The total sum to be paid for the discharge of the person so imprisoned must, in all cases, be mentioned on the back of the writ of commitment. R. S. 1941, c. 268, s. 147.

DIVISION XIII

APPLICATION OF FINES

College.

148. The fines imposed and the articles confiscated under this act shall belong to the College and be delivered to its registrar. R. S. 1941, c. 268, s. 148; 14 Geo. VI, c. 69, s. 8.

Payment to registrar.

149. If the goods of the defendant are sold or if the defendant is confined in gaol, the officer conducting the sale, or the gaoler, as the case may be, shall, without delay, pay into the hands of the said registrar all sums of money received in partial or total discharge of the fine and costs incurred. R. S. 1941, c. 268, s. 149.

DIVISION XIV

REQUIREMENT OF A LICENSE TO PRACTISE

License required.

150. Saving the privileges conferred upon physicians and surgeons by the laws of this Province, no person shall carry on the profession of a dental surgeon in the Province without a license issued by the College of Dental Surgeons of the Province of Quebec, under penalty of the fine enacted by section 134, which shall be recoverable as mentioned in section 137.

Physician.

Saving the said privileges, any physician or surgeon legally holding a license in virtue of the laws of this Province and authorized as such therein, who desires to practise as a dental surgeon and to make himself known publicly as such, must previously obtain a license from the

licence du bureau en se soumettant à un examen sur la partie prothétique et opératoire de la chirurgie dentaire, et en payant l'honoraire fixé par les règlements pour l'obtention de la licence. S. R. 1941, c. 268, a. 150.

Board by passing an examination upon the mechanical and operative part of dental surgery, and pay the fee fixed by the regulations for the obtaining of the said license. R. S. 1941, c. 268, s. 150.

SECTION XV

DIVISION XV

Techniciens privés.

151. Nonobstant toute loi à ce contraire, tout dentiste peut, conformément aux dispositions de la présente loi, confier aux auxiliaires de son choix, sous sa direction immédiate et sous son exclusive responsabilité, l'exécution de la partie strictement manuelle de la technique dentaire effectuée à son bureau, à la condition que ces auxiliaires soient membres en règle de l'Association des techniciens dentaires de la Province de Québec.

151. Notwithstanding any law to the contrary, any dentist may, in accordance with the provisions of this act, entrust to auxiliaries of his choice, under his immediate direction and on his exclusive responsibility, the strictly manual part of the dental technique executed in his office, provided that such auxiliaries be members in good standing of the Association of Dental Technicians of the Province of Quebec.

Private technicians.

Peines.

La violation de cette condition rend le chirurgien dentiste passible des peines décrétées à l'article 130 de la loi. S. R. 1941, c. 268, a. 151; 12 Geo. VI, c. 33, a. 15; 11-12 Eliz. II, c. 48, a. 8.

Any violation of such proviso shall render the dental surgeon liable to the penalties enacted by section 130 of the act. R. S. 1941, c. 268, s. 151; 12 Geo. VI, c. 33, s. 15; 11-12 Eliz. II, c. 48, s. 8.

Penalties.

Délai de recours.

152. Tout recours en dommages contre un membre du Collège, en raison d'une faute délictueuse ou contractuelle commise dans l'exercice de sa profession, doit être exercé, sous peine de déchéance, dans un délai de deux ans à compter de la commission de cette faute. S. R. 1941, c. 268, a. 152; 12 Geo. VI, c. 33, a. 15.

152. Any suit for damage against a member of the College, on account of a punishable or contractual fault committed in the practice of his profession, shall be brought, under pain of forfeiture, within a delay of two years as from the commission of this fault. R. S. 1941, c. 268, s. 152; 12 Geo. VI, c. 33, s. 15.

Delay for suit.

SECTION XVI

DIVISION XVI

COMITÉ CONJOINT

JOINT COMMITTEE

Composition.

153. En vue de l'intérêt et de la sauvegarde du public, il est loisible au Collège des chirurgiens dentistes de la Province de Québec et à l'Association des techniciens dentaires de la Province de Québec, de faire entente pour la formation d'un comité conjoint, composé de trois membres du Collège, l'un de langue anglaise et les deux autres de langue française, et de trois membres de l'Association, aussi l'un de langue anglaise et les deux autres de langue française, désignés par leur corps respectif.

153. In the interest and for the protection of the public, the College of Dental Surgeons of the Province of Quebec and the Association of Dental Technicians of the Province of Quebec may make an agreement for the formation of a joint committee composed of three members of the College, one English-speaking and the two others French-speaking, and of three members of the Association, also one English-speaking and the two others French-speaking, appointed by their respective bodies.

Composition.

Règlementation.

Ce comité est chargé d'adopter des règlements pour décerner des certificats d'accréditation aux laboratoires dentaires

Such committee shall make regulations for the issuing of certificates of accreditation to the dental laboratories of the

Regulations.

<p>de la province de Québec qui auront consenti à se conformer aux règlements exigés pour l'obtention d'un certificat d'accréditation, lesquels règlements seront obligatoires pour chacun d'eux suivant les normes et les conditions déterminées.</p> <p>Approba- tion.</p>	<p>Ils n'entrent en vigueur qu'après approbation par le lieutenant-gouverneur en conseil et publication dans la <i>Gazette officielle de Québec</i>. S. R. 1941, c. 268, a. 153; 11-12 Eliz. II, c. 48, a. 9.</p>	<p>Province of Quebec which shall have agreed to comply with the regulations required for the obtaining of a certificate of accreditation, which regulations shall be binding on each according to the standards and conditions determined.</p> <p>They shall not come into force until after approval by the Lieutenant-Governor in Council and publication thereof in the <i>Quebec Official Gazette</i>. R. S. 1941, c. 268, s. 153; 11-12 Eliz. II, c. 48, s. 9.</p> <p>Approval</p>
<p>Suspension, etc., de certificats.</p>	<p>154. Le comité conjoint aura l'autorité non seulement de décerner des certificats d'accréditation aux laboratoires qui se seront conformés aux exigences des règlements, mais encore de suspendre ou de retirer ces certificats, lorsque dans ces établissements les règlements les régissant n'auront pas été observés. S. R. 1941, c. 268, a. 154; 11-12 Eliz. II, c. 48, a. 9.</p>	<p>154. The joint committee shall have authority not only to issue certificates of accreditation to laboratories that meet the requirements of the by-laws, but also to suspend or withdraw such certificates whenever, in such establishments, the regulations governing them have not been complied with. R. S. 1941, c. 268, s. 154; 11-12 Eliz. II, c. 48, s. 9.</p> <p>Suspension, etc., of certificates.</p>
<p>Décisions finales.</p>	<p>155. Les décisions du comité seront finales. Le seul recours possible devant les tribunaux sera par voie de <i>certiorari</i>. S. R. 1941, c. 268, a. 155; 11-12 Eliz. II, c. 48, a. 9.</p>	<p>155. The decisions of the committee shall be final. The only possible recourse before the courts shall be by way of <i>certiorari</i>. R. S. 1941, c. 268, s. 155; 11-12 Eliz. II, c. 48, s. 9.</p> <p>Decisions final.</p>